

# МОЛИТВОСЛОВЪ

(МОЛИТВЫ УТРЕННЯЯ, ДНЕВНЫЯ И ВЕЧЕРНЯЯ, СЪ  
ПРИСОВОКУПЛЕНЕМЪ СИМВОЛА ВЪРЫ И ЗАПОВЪДЕЙ)

НА СЛАВЯНСКОМЪ И ЗЫРЯНСКОМЪ  
ЯЗЫКАХЪ.

На зырянскій языкъ перевелъ Священникъ Печерской  
Троицкой церкви *Александръ Салтаровъ*.



ИЗДАНИЕ ВЕЛИКО-УСТЮЖСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО СТЕФАНО-ПРОКОПЬЕВСКАГО БРАТСТВА



Великій-Устюгъ,  
Типографія-Скоропечатня П. Н. Лагирева.

1899.

Дозволено цензурою. Цензоръ при Велико-Устюжскомъ Стефано-Прокопьевскомъ Братствѣ, Священникъ Деревянской Христорождественской церкви *Димитрій Поповъ*.



## МОЛИТВЫ УТРЕННІЯ.

### АСЪЯ МОЛИТВАЯСЪ.

Воставъ отъ сна, прежде всякаго другаго занятія, стань благоговѣнно, представляя себя предъ всевидящимъ Богомъ, и, полагая на себѣ крестное знаменіе, говори:

Во ѿмѣ оца ѿ сѣа ѿ стѣгѣ дѣа. Аминь.

Посемъ не много помедли, чтобы всѣ чувства твои пришли въ тишину и мысли твои оставили все земное; и тогда произноси слѣдующія молитвы безъ поспѣшности, съ сердечнымъ вниманіемъ.

#### МОЛИТВА МЫТАРЯ.

Иже, мѣгивъ бѣди мнѣ грѣшному.

Узнынысь четчемъ бѣрынь, быдсыа мукѣдѣторъ керѣмысѣ войдаръ, султѣ Ень водзе, и, пернапась челтыгѣнь, шуаль:

Батесъ, Плесъ и Святъ Ду-хѣсь нимѣдѣмъ вылѣ. Аминь.

Сы бѣрынь недыръ сула-лыштѣ шуалтѣгъ, медѣ эскѣ тѣна-надѣ селѣмыдѣ бурасясѣ и тѣна-надѣ, думыдѣ энолтасѣ ставъ мувылса-сѣ; и сэки шуаль, тѣрмасѣтѣгъ и селѣмысѣ, со кучѣмъ юрбитанѣ кылѣясѣ.

#### МОЛИТВА МЫТАРЛѢНЪ.

Енмѣй, милѣсьта ло мѣнымъ, грѣшнѣйлы!

## МОЛИТВА НАЧИНАТЕЛЬНАЯ.

Гди иисе хрѣтѣ, снѣ вѣий,  
млѣткѣ рѣди пречѣтѣ твоєѣ  
млѣтѣ и вѣхѣхъ стѣхѣхъ, помѣ-  
лѣи насѣ. Аминь.

Слава тебѣ, вѣже нашѣ,  
слава тебѣ.

Црю пѣный, оутѣшителю,  
днѣ истины, иже вездѣ сый  
и всѣ исполнѣи, сокрови-  
ще бѣлѣхѣхъ и жѣзни по-  
дѣтелю, прѣди и вселѣсь вѣ-  
ны, и ѡчѣти ны ѡ всѣхѣхъ  
сквѣрны, и спѣси, бѣже, дѣ-  
шы нашѣ.

Стѣи вѣже, стѣи крѣпкѣи,  
стѣи вездѣмртный, помѣлѣи  
насѣ (трѣжды).

Слава ѡцѣ и снѣ и стѣ-  
томѣ дѣхѣ, и нѣтѣ и прѣнѣ  
и во вѣки вѣкѣхѣхъ. Аминь.

## ЗАВОДИТАНЪ МОЛИТВА.

Господей, Иисусъ Хри-  
стосѣи, Енѣ Пѣей, Тѣнадѣ  
зѣлѣостѣмѣ Мамѣ и ставѣ  
святѣиасѣ кѣлмѣмѣясѣ кузѣ,  
помѣлуйтѣ мѣянѣсѣ. Аминь.

Слава Тѣныдѣ, Енмѣи мѣ-  
янѣ, слава Тѣныдѣ!

Небесавылѣ Царѣи, До-  
лыдмѣдысѣи, веськыдлѣнѣ\*)  
Духѣи, бѣдлабѣнѣ олысѣи и  
бѣтторѣ тыртысѣи, бур-  
торѣясѣ видзѣнѣи и олѣмѣ  
сетѣсѣи! лѣкѣ и олмѣдчи  
мѣянынѣ, и весѣлѣ мѣянѣсѣ  
бѣдѣяма пѣжысѣ, и спасѣтѣ,  
Бурѣи, мѣянлысѣ лѣлѣясѣсѣ.

Святѣи Енмѣи, Святѣи  
вынаѣи, Святѣи култѣмѣи, по-  
мѣлуйтѣ мѣянѣсѣ. (Куимысѣ).

Слава Бѣтлы, Пѣлы и  
Святѣ Духѣлы, ѣны, пырѣ  
и нѣмѣчѣжѣ. Аминь.

\*) Веськыдѣ вылѣ велѣдысѣ.

Престѣаѣ трѣце, помилуй насъ; гди, ѡчти грѣхѣ наша: вѣко, прости беззаконїа наша: стѣи, поспѣи и ѡчиствѣи немощи наша, ѡиме не твоегѡ радї.

Гди, помилуй (трижды).

Слава Отцу и сѣу и стѡму духу, и нѣкъ и рѣно и во вѣки вѣковѣкъ. Аминь.

Оче нашъ, ѡже еси на нѣбѣху! да стѣи на нѣбѣху твоѣ, да прїидетъ црѣвїе твоѣ: да вѣдетъ воля твоѣ, ѡко на нѣбѣху, и на землїи. Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днѣсь: и ѡстави намъ долги наша, ѡкоже и мы ѡставимъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во ѡскушенїе, но ѡбави насъ ѡ лѣваго.

Пресвятѡй Троице, помилуйтъ мянѡсь; Господей, весаль мянлысь грѣкьясь; Бджыдѡй, прѡститъ мянлысь омѡль керѡмьясь; Святѡй, локъ и бурдѡдъ мянлысь висемьясь, Ась нимыдъ кузя.

Господей, помилуйтъ.  
(Куимьсь).

Слава Батьлы, Пилы и Святъ Духлы, ѡны, пырь и нѣмъчезъ. Аминь.

Бате мянъ, Коды эмъ небесавылынъ! медъ святитъсясь Тѣнадъ нимыдъ; медъ воасъ Тѣнадъ царствоыдъ; медъ лоасъ Тѣнадъ вѡляыдъ, — кыдзь небесавылынъ, сыдзь и мувылынъ. Мянъ оланъ нянь сетъ мянлы талунъ кежѡ, и прѡститъ мянлы уджъезьясь\*) мянлысь, кыдзь и ми прѡститамъ асланымъ уджъезаязлы; и эпъ нуѡдъ мянѡсь ылалѡмъ ылѡ, \*\*) но видъ мянѡсь омѡлись.

\*) грѣкьясь.

\*\*) куть мянѡсь ылалѡмьсь.

ТРОПАРИ ТРОИЧНЫЕ. ТРОПАРЬЯСЪ ТРОИЦАЛЫ.

Воставше ѿ сна, припадаемъ ти, бже, и аггелскю пкнь вопи́емъ ти, си́льне: сѣъ, сѣъ, сѣъ ѣси, бже, вѣцею помѣлаѣи насъ.

Глава ѿцъ и сѣъ и стѣмъ дѣъ.

Ѹ Ѹдра и сна воздвѣгла мѣ ѣси, гди, оумъ мой просвѣти и сердце, и оустнѣ мои ѿкѣрзи, во ѣже пѣти тѣ, стѣмъ трѣце: сѣъ, сѣъ, сѣъ ѣси, бже, вѣцею помѣлаѣи насъ.

И пѣъ и прѣно и во пѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Внезапъ сѣдѣи прѣидеть, и коегѣждо дѣлнѣмъ ѿбнажатса, но страхомъ зовѣмъ

Узянынысь четчемъ бѣорынъ, уськѣдчамъ Тѣ водзе, Бурѣи, и агельскѣи силанъ кыльень ошкамъ Тѣнѣ, Вынаѣи: святъ, святъ, святъ Тѣ, Еимѣи, Богородица кузя помилуйтъ мѣянѣсь.

Слава Батлы, Пилы и Святъ Духлы.

Вольпасисъ и узянынысь Тѣ султѣдынъ менѣ, Господей; югдѣдъ же менсимъ мылкыдъ и иселѣмъ, и восьты менсимъ вомъ, медъ эськѣ ме верма ошкыны Тѣнѣ, святѣи Троицаѣи: святъ, святъ, святъ Тѣ, Еимѣи, Богородица кузя помилуйтъ мѣянѣсь.

Ѹны, шыръ и нѣмъчежъ. Аминь.

Тѣдлытѣгъ Судѣи воасъ, и бѣдѣнлѣнъ керѣмъясъсь петкѣдчасны, сыенъ полыгтырьи шуамѣ войшѣорынъ:

въ полнощи: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ  
ѣси, вѣже, вѣжею помилуй насъ.

Гди, помилуй (ш).

Ѹ сна воста възь, благода-  
рю тѣ, сѣамъ трѣце, іако мно-  
гѣмъ радѣи твоємъ вѣлости и  
долготерпѣнїемъ не прогнѣвал-  
са ѣси на мѣмъ лѣнїваго и  
грѣшнаго, ниже погнѣвалъ мѣмъ  
со беззаконїи мои: но  
члѣколѣбствовала ѣси ѡбич-  
но, и въ нечѣстїи лежащаго  
воздвїгнулъ мѣмъ ѣси, во ѣже  
оутреневати и славословити  
державѣ твою: и нїѣ про-  
свѣти мой Ѹчи мысленнымъ,  
ѡтвѣрзи мѣмъ оуста подча-  
тисѣ словесѣмъ твоимъ и  
разумѣти заповѣди твоѣ, и  
творити волю твою, и пѣти  
тѣ во исповѣданїи сердѣч-  
нѣмъ, и воспѣвати всесѣбе  
їмъ твоє, Ѹца и сїна и  
сѣаго дѣа, нїѣ и рѣш и  
во вѣки вѣковъ. Аминь.

святъ, святъ, святъ Тѣ, Ен-  
мѣй, Богородица кузя поми-  
луйтъ мянѣсь.

Господей, помилуйтъ  
(Дасъкыкысь).

Узянынысь четчемъ бѣ-  
рынъ, благодарита Тѣно, свя-  
тѣй Троицаѣй, мый Тѣ, Асѣ  
буръ селѣмъ кузя и дыръ  
терпѣтѣмъ кузя, энъ лѣ-  
гасъ ме вылѣ, дышъ вылѣ и  
грѣшнѣй вылѣ, и энъ сетъ  
менымъ кулны менамъ грѣкѣ-  
ясѣнъ, но пырь милѣсьта  
вѣлынъ ме дынѣ, и, витчисѣ-  
тѣгъ узигѣнъ, садѣмѣдынъ  
менѣ, медъ эскѣ ме водзь-  
жыкѣ четчи и понды ошкы-  
ны Тѣнсидъ вынтѣ. Югдѣдъ  
же менсимъ мылкыдъ, вѣсты  
менсимъ вѣмъ, медъ эскѣ  
ме верма велѣдчины Тѣнадъ  
кыгысѣ. гѣгѣрвѣны Тѣн-  
сидъ чѣктѣмъясѣтѣ, вѣчны  
Тѣнсидъ вѣлятѣ, нидмѣны  
Тѣнѣ ставъ селѣмъсянъ и ош-  
кыны всесвятѣй нимѣ Тѣн-  
сидъ, Батлысь, Пилысь и  
Святъ Духлысь, ѣны, пырь  
и нѣмъчезъ. Аминь.

Прїидїте, поклонїмся црѣ-  
ви нашемꙋ вѣѢ.

Прїидїте, поклонїмся и  
прїнадѣмꙋ хртꙋ, црѣви на-  
шемꙋ вѣѢ.

Прїидїте, поклонїмся и  
прїнадѣмꙋ самомꙋ хртꙋ,  
црѣви и вѣѢ нашемꙋ.

### ПСАЛОМЪ 50.

Помїлꙋй мѧ, вѣже, по ве-  
лицїи мѧти твоѣй и по мно-  
жествꙋ щедротꙋ твоїхꙋ ѡчѣи  
везаконїе моѣ. Нанїаче  
ѡмїи мѧ ѡ везаконїа мое-  
гꙋ, и ѡ грѣхꙋ моего ѡчѣи  
мѧ: ꙗко везаконїе моѣ азъ  
знаю, и грѣхꙋ мои предѡ  
мнобю єсть вїнꙋ. Тебѣ єди-  
номꙋ согрѣшїихꙋ и лꙋкавое  
предѡ тобю сотворїихꙋ: ꙗкꙋ  
да ѡправдїиши ко словесꙋхꙋ  
твоїхꙋ и повѣдїши,  
внегда єдїти ти. Се бо,  
кꙋ везаконїихꙋ зачатъ єсмь,  
и ко грѣсꙋхꙋ роди мѧ ма-  
ти моѧ. Се бо, истїнꙋ воз-

Локтѡ, юрбитамѡ Цар-  
лы, мїанъ Енлы.

Локтѡ юрбитамѡ и ко-  
пыртчамѡ Христослы, Цар-  
лы, мїанъ Енлы.

Локтѡ, юрбитамѡ и ко-  
пыртчамѡ Аслысꙋ Христос-  
лы, Царлы и мїанъ Енлы.

### ВЕТЫМЫНОДЪ ПСАЛОМЪ.

Помїлꙋйтъ менѡ, Енмѡй,  
Тэнадъ ыджыдъ милостидъ  
кузя, и Тэнадъ зѡль буръ  
селѡмыдъ кузя бырѡдъ мен-  
симъ мыжъясꙋ. А меда—  
мысыкы менѡ меянъ лѣкъ ке-  
рѡмысꙋ и весаль менѡ меямъ  
грѣкысꙋ; вѡдъ лѣкъ керѡмсѡ  
ассимъ ме тѡда, и грѣкъ  
меямъ пыръэмъ ме водзимъ.  
Тэныдъ ѡтнадлы ме согрѣ-  
шиты и Тэ водзинъ омѡлесꙋ  
кери, сыенъ Тэ веськыдъ Тэ-  
надъ кылясынь и сѡстѡмъ  
Тэнадъ судынъ. Вѡдъ ме мы-  
жаѡнъ вѡлы нѡбалѡма и грѣ-  
каѡнъ менѡ чужтысꙋ мамъ  
меамъ. А Тэ любитанъ  
селѡмынь веськыдъ и пыч-  
кѡсꙋ ногѡнъ петкѡдланъ



любилъ єси; безвѣстнаа и тайнаа премудрости твоєа гавилъ ми єси. Шкропиши мѧ вѣснопомъ, и шчищѣса: шмыеши мѧ, и пѧче снѣга оубѣлюса. Благу моему даси радость и веселіе: возрадуютса късти смиренныа. Обрати лице твоє ш грѣхъ моихъ и всѧ беззаконїа моѧ шчи. Сердце чисто созиди во мнѣ, вѣже, и дѣхъ правъ шновїи во оутробѣ моєй. Не швержи мене ш лица твоєго и дѣа твоєго стѧгш не шими ш мене. Воздаждь ми радость спїна твоєго и дѣомъ влчнимъ оутверди мѧ. Научѣ беззаконныа путѣмъ твоимъ, и нечестївии къ тебѣ шврататса. Избави мѧ ш кровей, вѣже, вѣже спїна моєго: возрадветса ѡзыкъ мой правдѣ твоєй. Гди, оустнѣ мои шверзеши, и оуста моѧ возвѣстѧтъ хвалѣ твою. Икш аще бы вос-

менымъ Ассидь премудрость. Резъ же мено иссопонъ, и ме состомъ лоа; мысыкы мено, и ме лоа лымысь еджыджыкѣ. Сеть менымъ кылны радломъи гажодчемъ, и раммодомъ лыясь менамъ гажодчасны. Бергодъ Ассидь чужомто менамъ грѣкьясь водзись и быродъ ставъ менсимъ мыжьясь. Сеть менымъ, Енмой, состомъ селомъ и олмодъ ме пыкынъ веськыдѣ Духосѣ. Энъ іоткы мено Тэнадъ чужомъ водзись и энъ босьтъ ме ордысь Свягъ Духто. Боръ сеть менымъ радлыны сы восна, мый Тэ спаситанъ мено, и вына Духыдъ медъ єнмодасъ мено. Ме педкода омоля олысьясы Тэнсидъ туйясто, и омоля олысьясысь бергодчасны Тэ дыно. Видзь мено вирысь, Енмой, Енмой— мено спаситысей, и менамъ кылъ ошкась Тэнсидъ веськыдлунто. Господей! восьты менсимъ вомъ и менамъ вомъ пондасъ ошкыны Тэню. Водъ колюкю вюлы Тэныдъ жерт-

хотѣлъ єси жѣрты, далъ  
быхъ оубо: всесожєніѧ не  
блговолиши. Жѣртва бгѣ  
дѣхъ сокрѣщенъ: сѣраце сок-  
рѣшенно и смиренно бгѣ  
не оуничжитъ. Оублжи, гди,  
блговолєніемъ твоимъ сіѡна,  
и да созиждутса стѣны  
іерлѣмскіѧ. Тогда блгово-  
лиши жѣрत्वѣ правды, воз-  
ношеніе и всесожєгаемаѧ,  
тогда возложатъ на олтарь  
твой телцы.

### МОЛИТВА СВЯТАГО МА- КАРІЯ ВЕЛИКАГО.

Бже, ѡчѣи ма грѣшнаго,  
іакъ николѣже сотворихъ  
блгобе предъ тобою: но избѣ-  
ви ма ѡ лукаваго, и да  
вѣдетъ во мнѣ воля твоѧ,  
да нешсужденіи ѡвѣрзѣ оустѧ  
моѧ недостѡйнаѧ и восхва-  
лю іма твоє стѡе, ѡца и  
сѧ и стѧго дѣа, нѣѣ и  
иѡнѡ и во вѣки вѣкѡвъ.  
Аминь.

ва, ме вай эськѡ сыесь, но  
жертва Тѣныдъ озъ колъ.  
Жертва Ёнлы-шогсянъ лолъ;  
шогсянъ и рамъ селѡмъ Тѣ,  
Ёнмѡй, онъ омѡле пукты.  
Господей! Асъ бурьселѡмыдъ  
кузя, бурѡсь керъ Сіонлы;  
лѣпты Іерусалимскѡй стѣнъ-  
ясь. Сѡки Тѣныдъ селѡмъ  
вылѡ воасны правдайтанъ,  
лѣптамъ и сотанъ жертваясь;  
сѡки Тѣнадъ жертвенникъ  
вылѡ пуктасны ваянторья-  
сѡсь.

### НѢЛЕДЪ МОЛИТВА, СЫЯ ЖЕ СВЯТѡЙЛОНЪ.

Ёнмѡй! весаль менѡ,  
грѣшнѡесь, вѡдъ ме не-  
коръ эгъ керлы бурѡсь Тѣ  
водзинъ, но видзь менѡ быдъ  
омѡлись и медъ лоась ме  
вылынъ Тѣнадъ вѡляыдъ,  
медъ эськѡ ме мыждытѡгъ  
восьта ассимъ немытче туй-  
тѡмъ вомъ и опка святѡй  
нимтѡ Тѣнсидъ, Батлысь,  
Пилысь и Святъ Духлысь,  
ѡны, пырь и нѣмъчежь.  
Аминь.

МОЛИТВА 2-я ТОГО ЖЕ  
СВЯТАГО.

Ѽ сна воставъ, полѣ-  
нощную пѣснь приношѣ ти,  
спсе, и припадамъ вопію ти: не  
даждь ми оуснѣти во грѣхѣв-  
нѣй смѣрти, но оущѣдри мѧ,  
распныйса волею, и лежѧ-  
щаго мѧ въ лѣности оуско-  
ривъ возстави, и спси мѧ  
въ предстоѧннн и молиТВѣ;  
и по снѣ нощнѣмъ возсѧй  
ми дѣнь безгрѣшенъ, хрѣте  
вже, и спси мѧ.

МОЛИТВА 3-я, ТОГО ЖЕ  
СВЯТАГО.

Къ тебѣ, вѣко чѣколѣвче,  
Ѽ сна воставъ привѣгаю, и  
на дѣла твоѧ подвижаюса  
мѣрдіемъ твоимъ, и молюса  
тебѣ: помози мнѣ на всѧ-

МОДЪ МОЛИТВА, СЫЯ ЖЕ  
СВЯТОЙЛОНЪ.

Узянынысь четчемъ бѣ-  
рынъ, войшѣрса силѣмъ \*)  
вая Тэныдъ, Спасѣй, и, Тэ  
водзе уськѣдчемѣнъ, шуа Тэ-  
ныдъ: энъ сеть менымъ узи-  
гѣнъ кулны грѣкѣясѣнъ, но  
ло милѣсьта ме дынѣ, Ась  
вѣляѣнъ крестъ вылѣ Туль-  
ясисей, — тѣрыба султѣдъ  
менѣ дышла куйлыгѣнъ, и  
спаситъ менѣ Тэ водзинъ су-  
лалѣмѣнъ и юрбитѣмѣнъ;  
вой уземъ бѣрынъ, сеть ме-  
нымъ, Христосѣй Енмѣй,  
грѣктѣмъ лунъ и спаситъ  
менѣ!

КОЙМОДЪ МОЛИТВА, СЫЯ ЖЕ  
СВЯТОЙЛОНЪ.

Тэ дынѣ, мортѣсь люби-  
тысь Владыко, узянынысь  
четчемъ бѣрынъ ме тѣрма-  
ся, и Тэнадъ буръ селѣм-  
надъ лѣптыся Тэнадъ ке-  
рѣмѣясъ вылѣ, и кѣлмыся Тэ-  
ныдъ: отсалъ менымъ быдъ  
пѣраѣ и быдсяматорынъ,

\*) Ошкѣмъ.

кое время, во всякой вещи, и избави мѧ ѿ всякаго мѣрскаго зла и дѣволскаго посяженія, и сииса мѧ и введи въ цѣство твоє вѣчноє. Ты бо еси мой сотворитель и всякому бѣгу промысленику и подателю, ѿ тебѣ же все оупованіе моє, и тебѣ славу возсылаю, нѣтъ и нѣнѣ и во вѣки вѣковъ. Аминь.

#### МОЛИТВА 4-Я, ТОГО ЖЕ СВЯТАГО.

Гди, иже многою твоєю бѣгостію и великими щедротами твоими далъ еси мнѣ раво твоєму милосѣдшее время пощити себѣ безъ напасти преити ѿ всякаго зла противна: ты самъ, бже, всѣхъ творче, сподоби мѧ истиннымъ твоимъ свѣтомъ и просвѣщеннымъ сердцемъ творити волю твою, нѣтъ и нѣнѣ и во вѣки вѣковъ. Аминь.

видъ менѣ быдсема таладоръ омѣлись и дѣволскѣй блѣдомысь, спасти менѣ и пыръ Асѣ помѣомъ царствоѣ. Тѣ водъ эмъ менамъ Вѣчись, Тѣждысись и быдъ буръ Сетысь, Тѣ вылѣ же и ставъ пуктысемъ менамъ, и ме Тѣнѣ нимѣда ѣны, пыръ и нѣмъ чежъ. Аминь.

#### НЕЛѢДЪ МОЛИТВА, СЫЯ ЖЕ СВЯТОЙЛОНЪ.

Господей, Коды Асѣ зѣль буръ селѣмъ кузя и ыджыдъ милѣсть кузя сетынъ менымъ, Асладъ мортлы, водзя вой колины — быдсема омѣльсянъ долѣмъ — бѣдатѣгъ! Тѣ, Владыко, быдсеяматоръ Вѣчисей, сетъ менымъ Тѣнадъ веськыдъ югыдѣнъ и югдѣдѣмъ селѣмонъ вѣчны Тѣнсидъ вѣлятѣ, ѣны, пыръ и нѣмъ чежъ. Аминь.

МОЛИТВА 5-Я СВЯТАГО ВА-  
СИЛІЯ ВЕЛИКАГО.

Гди вседержителю, вже  
силъ и всѣкъмъ плоти, въ  
вышнихъ живый и на сми-  
реннѣмъ призираѣи, сердца же  
и оутрѣбы испытѣи и со-  
кровеннаѣ человѣковъ гавѣ  
предвѣдый, безначалный и  
прѣносущный свѣте, оу не-  
гѣже нѣсть премѣненіе, или  
предложеніѣ ѡсѣненіе: самъ,  
вездѣмъ цѣю, прѣими мо-  
леніѣ наша, гѣже въ настоѣ-  
щее врѣмѣ, на множество  
твоихъ щедрѣтъ дерзѣюще,  
ѡ скверныхъ къ тебѣ оустѣнъ  
творимъ, и ѡстави намъ  
прегрѣшеніѣ наша, гѣже дѣ-  
ломъ и словомъ и мыслію,  
вѣдѣніемъ или невѣдѣніемъ

---

\*) Ангелъяслонь и быдсе-  
ма яя вѣчемторъяслонь.

\*\*) и не кучомъ мунѣмъ  
вежсемлань.

ВИТѢДЪ МОЛИТВА, СВЯТОЙ ВЕ-  
ЛИКОЙ ВАСИЛІЙЛѢОНЪ.

Господей, былторъ ку-  
тысей, вынъяслонь и быд-  
сема яйлонь \*) Енмѣй, вы-  
лынъ олысей, рамъясъ вылѣ  
видзедысей, селѣмъясъ и  
пычкѣсъясъ тѣдысей и гуся  
керѣмъясъ мортъясельсѣ вод-  
зисянь адзисей, пырся и  
помтѣмъ югыдѣй, Кудынъ  
абу вежласемъ, либѣ вуд-  
жеръ вежсемлонь! \*\*) Гѣ,  
култѣмъ Царѣй, прѣимѣ ми-  
янысѣ кѣлмысемъясѣ, кодъ-  
ясѣсѣ ѡны, Тѣнадъ ыджыдъ  
милѣсть вылѣ пуктысемѣнь,  
ми пѣжъ вомъяссяньнымъ  
ваямъ Тѣныдъ; прѣститѣ ми-  
яны грѣкъясѣ мѣянысѣ,  
кодъясѣсѣ ми вѣчимъ керѣ-  
мѣнь, кылѣнь и думѣнь, тѣ-  
дѣмѣнь и тѣдлытѣгъ, и ве-  
салъ мѣяносѣ быдѣ яй и лѣль  
пѣжысѣ; сетъ мѣяны ставъ  
ѣныя олѣмлысѣ войсѣ кол-  
лины палялѣмъ селѣмѣнь и  
садъ мылкыдѣнь, и—витчи-  
семѣнь Тѣнадъ ѣтка Пи,  
мѣянь Господъ, Енъ и Спасъ

согрѣшеннаѣ нами: и ѡчѣни  
ны ѡ всѣхъ скверны плѣ-  
ти и дѣха. И даруй намъ  
бодренными сердцами и трез-  
венною мыслию всю настоѣ-  
щаго житія нощь преити,  
ѡжидѣющимъ пришествіѣ  
свѣтлаго и явленнаго дне  
ѣдинороднаго твоегѡ сѣа,  
гда и вѣа и сѣса нашего  
ииса хрѣта, вѡнъже со славою  
сѣдѣи всѣхъхъ прійдетъ ко-  
мѣждо ѡдѣати по дѣломъ  
ѣгѡ: да не падше и ѡблѣ-  
нившесѣ, но бодрствующе и  
возвѣжени въ дѣланіи ѡв-  
рѣщемсѣ, и готѡви въ рѣ-  
дѡсть и вѣтвенный чертогъ  
славы ѣгѡ совнѣдемъ, и дѣже  
празднующихъ гласъ непре-  
станный и неизрѣченнаѣ сла-  
дѡсть зрѣщихъ твоегѡ ли-  
ца доврѡтѣ неизрѣченнѣю.  
Ты во ѣси истинный свѣтъ,  
просвѣщаѣи и ѡсѣщаѣи всѣ-  
ческаѣ, и тѣ поѣтъ тѣарь во  
вѣки вѣковъ. Аминь.

Иисусъ Христосъ — югыдъ и  
ыджыдъ — лунлысь воѡмеѡ,  
кодырь Сые славаѡнъ лок-  
тасъ му вылѡ, кыдзь бы-  
дѡнъ вылынъ Судія, сетны  
быдъ мортлы сы керѡмъясъ  
серти; медъ эськѡ ми адзе-  
маѡсь лоамъ огѡ куйлѡмѡнъ  
и уземѡнъ, но олѡмѡнъ и  
уджъ вылынъ сѣлалѡмѡнъ,  
и медъ вермамъ чѡчъ пыр-  
ны (Господькѡдъ) гажѡдче-  
мѡ и Сы слава оланынѡ,  
кытѡнъ эмъ дугдылтѡмъ гѡ-  
лѡсь гажѡдчисьяслѡнъ и  
висьталтѡмъ ческыдлунъ Тѣ-  
надъ чужѡмлысь висьтал-  
тѡмъ мичисъ вылѡ выдзе-  
дысьясълѡнъ. Тѣ вѡдъ эмъ  
веськыдъ югыдъ, быдсема-  
торъ югдѡдысь и вежѡдысь  
и Тѣнѡ быдъ вѡчемъторъ  
ошкѡ нѣмъчежъ. Аминь.

## МОЛИТВА КЪ АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ.

Сѣтый ѿггле, предстоѿий  
ѡкаѿннѣи моѣи дѡши и  
страстнѣи моѣи жѣзни, не  
ѡстаѡи менѣ грѣшнаго, ни  
жѣ ѡступнѣи ѡ менѣ за не-  
воздержаніе моѣ: не даждь  
мѣста лѡкаѡвому дѣмонѡ ѡб-  
ладати мною насѣльствомъ  
смѣртнаго сегѡ тѣлесѣ: оук-  
рѣпнѣи бѣдствующю и хѡ-  
дѡю мою рѡкѡ и настаѡи  
мѣ на пѣть спнѣи. Ей, сѣтый  
ѿггле бжѣи, хранителю и пок-  
ровителю ѡкаѿнныа моѣа  
души и тѣла, всѣ мнѣ про-  
сти, ѣликии тѣ ѡскорбѣхъ  
во всѣ дни живота моѣго,  
и ѿще что согрѣшихъ въ  
прѣшедшю нѡчь спѡ, покрѣй  
мѣ въ настоѿщій дѣнь, и сохра-  
ни мѣ ѡ всѣаго искушеніа  
протѣвнаго, да ни въ коѣмъ  
грѣсѣ прогнѣѡваю бѣа: и мо-  
лиса за мѣ ко гдѡ, да  
оутвердитъ мѣ въ страсѣ

## МОЛИТВА АНГЕЛЬ-ХРАНИТЕЛЬНЫ.

Святѡй Ангелѡ, менамъ  
грѣкѡ-вѡемъ лолъ водзинъ и  
менама лѣкъ олѡмъ водзинъ  
сулалысей! энъ коль менѡ,  
грѣшнѡесъ, и энъ энолтъ  
менѡ менама витчисѣтѡмлунъ  
вѡсна; энъ сетъ ылѡдлысѣ  
демонлы ме пычкынъ ыджы-  
дѡнъ лоны, — тае менсимъ  
куланъ тѣлѡ вермалѡмѡнъ.  
Босѣтъ менсимъ вынтѡмъ и  
омѡль ки, и сѡлтѡдъ менѡ  
веськыдъ туй ылѡ. Святѡй  
Ангелѡй Енлѡнъ, менсимъ  
грѣкѡ-вѡемъ лолъ и тѣлѡ  
видзисей и саймѡдысей! прѡ-  
ститъ менымъ быдторъ, мы-  
енъ ме лѡгѡды Тѣнѡ ставъ  
менама олыгѡнъ, и кери-кѡ  
кучѡмъ-кѡгрѣкъ колянъ вое,  
саймѡдъ менѡ сысы тая  
лунѡ; видзь менѡ быдъ ылѡ-  
дѡмысѣ омѡльсянъ, медъ эсь-  
ко ме некучѡмъ грѣкѡнъ  
огъ лѡгѡдъ Енмѡсѣ; кѡлмы  
ме вѡсна Господылы, медъ  
Сыѣ ѣнмѡдасѣ менѡ Сысы  
полѡмынъ, и вѡчасъ менѡ

своёмъ, и достѣйна покажетъ мѣ рава своёмъ благасти. Аминь.

### МОЛИТВА КЪ ПРЕСВЯТОЙ БОРОДИЦѢ.

Престѣла вѣце, мога вѣце стѣми твоими и всесильными мольбами ѡженѣ ѡ менѣ смиреннаго и ѡканнаго раба твоего оунынѣе, завѣнѣе, неразѣмѣе, нерадѣнѣе и всѣ сквернаѣ и хѣльнаѣ помышленѣнѣ ѡ сѣканнаго моего сѣрдца и ѡ помраченнаго оума моего: и погасѣ пламень страстѣи моихъ, гакъ ниць ѣсмь и ѡканенъ, и избави мѣ ѡ многихъ и любыхъ воспоминанѣи и предпрѣстѣи, и ѡ всѣхъ дѣйствѣи злыхъ свободѣи мѣ: гакъ блгвенна ѣсѣи ѡ всѣхъ родѣвъ и славитсѣ прѣчтнѣе и ма твоѣ во вѣки вѣковъ. Аминь.

мортѣнъ, милѣостѣеѣ Сылѣсь сулалѣсѣнъ. Аминь.

### МОЛИТВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРО- ДИЦАЛЫ.

Пресвѣтѣи Владычица мѣ намъ Богородица! Асѣ свѣтѣи и медѣвына молитѣаяснадѣ, вѣтлы мѣ дынысь, Тѣнадѣ рамъ и грѣкѣ - вѣемъ мортѣ дынысь, шогсѣмъ, вунѣдчемъ, мылкъдѣтѣмлуны, дышѣдчемъ и быдѣяма цѣжъ, омѣль и лѣкъ думѣясь мѣ намъ чѣрземъ сѣлѣмлысь и мѣ намъ цѣмдѣмъ мылкъдлысь: кѣсѣдѣ би мѣ намъ лѣкъ колѣмѣяслѣсь, ачимъ вѣдѣ мѣ вынтѣмъ и некытѣе туйтѣмъ! мынтѣдѣ мѣнѣ быдѣяма лѣкъ казѣтылѣмѣясысь и кѣсѣемѣясысь, и мѣзды мѣнѣ быдѣяма омѣль керѣмѣясысь. Тѣ вѣдѣ нимѣдѣсянѣ быдѣ иѣзѣнъ и Тѣнадѣ прѣчѣстнѣи нимѣдѣ ошкъысѣ нѣмѣчѣжъ. Аминь.



**ЗРИ:** если мало имѣешь времени, и вскорѣ обязанъ приступитъ къ занятіямъ по должности; то изъ положенныхъ молитвъ лучше произнести только нѣкоторыя со вниманіемъ и усердіемъ, нежели читать все поспѣшно и съ малымъ вниманіемъ.

**МОЛИТВЕННОЕ ПРИЗЫВАНІЕ СВАТАГО КОТОРАГО ИМЯ НОСИШЬ.**

Моли бѣга ѡ мнѣ стѣй оубѣднѣе вѣѣи (имя), такъ азъ оусердно къ тебѣ прибѣгаю скорому помощнику и мѣтвеннику ѡ душѣ моеѣ.

**ПѢСНЬ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦѢ.**

Бѣе дѣво, радѣиса, бѣгодатнаа мрѣе, гдѣ съ тобою: бѣгвенна ты въ женѣхъ, и бѣгвенъ плодъ чрева твоегѡ, такъ спса родила еси душъ нашихъ.

**ВИДЗЕДЛЫ:** онджыкъ-кѡ эшты и регыдъ-кѡ тэныдъ колѡ мунны тэнадъ уджыясъ вылѡ, то пуктѡмъ молятваясъ бурджыкъ лыдыны ѡткымынѡсъ, но бура и селѡмысъ, чѣмъ ставныссѡ лыдыны тэрыба и Господесъ думайтѡгъ.

**ЮРБИТАНЪ КЫЛЪ СВАТѢЙЛЫ, КОДЛЫСЪ ТЭ НИМЪ НОВЛОДАНЪ.**

Кэлмысъ ме вѡсна Енлы, сватѢй угодникъ Енлѡнъ (нимъ), ме вѡдъ зыля юрбита Тэныдъ, регыдъ ѡтсѡгъ сетысылы и менамъ лолъ вѡсна кэлмысисылы.

**СИЛАНЪ КЫЛЪ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦАЛЫ.**

Богородица Дѣво, радуйчи! бѣгодатнѢй Марія, Господь Тэкодъ! Тэ эмъ ыждѡдѡма ныль-бабаясъ костынъ, ыждѡдѡма эмъ и Тэнадъ кынѡмлѡнъ ваянторъисъ, Тэ вѡдъ чужтынъ мѣянъ лолъясѡсъ Спаситысесъ.

## Тропарь креста и молитва за царя и отечество.

Сїси, гди, люди твоѡ и  
вѡсловї достоѡнїе твоѡ, по-  
вѡды благовѡрїомѡ импер-  
рѡторѡ нашемѡ Нико-  
лаю Алєзѡндровичу на  
сопротивнымъ дѡрѡмъ, и твоѡ  
сохранѡмъ вѡрѡмъ твоимъ  
жїтельство.

## МОЛИТВА ЗА ЖИВЫХЪ.

Сїси, гди, и помїлѡи  
сѡтца моего дѡхѡвнаго, мѡнѡхъ  
родїтелей, сѡбдникѡвъ, на-  
чальникѡвъ, благодѡтелей и  
всѡхъ православныхъ хри-  
стіанъ.

## МОЛИТВА ЗА УМЕРШИХЪ.

Помїни, гди, дѡшы оусѡп-  
шихъ рабѡ твоїхъ, (имена  
ихъ), и всѡхъ усѡпшихъ  
сѡбдникѡвъ и благодѡтелей

## Тропарь крестлы и молитва царь вѡсна и чужанъ-му вѡсна.

Спасить, Господей, Ас-  
сидь іѡвтѡ и бурси Ассидь  
эмбуртѡ; сеть мїанъ Благо-  
вѡрїой Императорлы Нико-  
лай Александровичлы вер-  
малны паныдъ-султысьяссѡ  
и видзь Ассидь оланынтѡ  
Тѡядь Крестнадь.

## МОЛИТВА ЛОЛЪЯЯСЪ ВѡСНА.

Спасить, Господей, и  
помилуйть менсимъ духов-  
ной батесь, менсимъ бѡть-  
мамѡсь, рѡдвужѡсь, началь-  
никъясѡсь, буркерысьясѡсь  
и ставъ православной хри-  
стіанаясѡсь.

## МОЛИТВА КУЛОМАЯСЪ ВѡСНА.

Казьтыль, Господей, лолъ-  
ясъ Тѡнадь кулѡмъ мортъ-  
ясмысь (нимъяссѡ шу) и ставъ  
менамъ кулѡмъ рѡдвужлысь  
и буркерысьясмысь, прѡ-

моуѣхъ пробѣи иуѣхъ всѣхъ согрѣшеніѣхъ вольнаѣхъ и невольнаѣхъ и даруѣи иѣмъ цѣтвѣе не-весное.

### окончаніе молитвъ.

Досто́нно ѣсть ꙗко вои-стиннѣ блѣжити тѣѣ вѣѣ, прѣновлѣннѣю и пренепорѣчнѣю и мѣрѣ вѣѣ на́шего. Чтѣнѣишю херувѣмъ и сла-внѣишю вѣѣ сравнѣнѣмъ се-рафѣмъ, вѣѣ истаѣннѣмъ вѣѣ слова рѣждашю, свѣѣю вѣѣ тѣѣ величѣемъ.

Слава Сѣѣ и сѣѣ и стѣѣмъ дѣѣ, и нѣѣ и прѣнѣ и во вѣѣки вѣѣкѣѣвъ. Аминь.

Гдѣ, помилѣи (трижды).

Гдѣ иѣсе хрѣѣ, сѣѣ вѣѣи, мѣѣтѣѣ рѣди прѣчѣѣмъ твоѣѣмъ мѣѣрѣ, прѣѣбнѣхъ и вѣѣноснѣхъ Сѣѣѣ нашихъ и всѣѣхъ стѣѣхъ, помилѣи насъ. Аминь.

стѣѣтѣѣ налы ставъ вѣѣляѣнѣ и вѣѣлятѣѣгъ керѣѣмъ грѣѣкѣѣ-яссѣ, и сѣѣтъ налы небеснѣѣ царство.

Юрбитѣѣмъ помалны колѣѣ тѣѣдѣѣ:

Веськѣѣда тѣѣе ошкѣѣны Тѣѣнѣ. Богородицаѣѣсь, пырѣ майбырѣѣсь и зѣѣль сѣѣстѣѣмѣѣсь и мѣѣянъ Енѣѣльсѣѣ Мамѣѣсь. Тѣѣнѣ, Херувѣмъѣѣясѣѣсь ошкѣѣ-наджѣѣкѣѣсь и Серафѣмъѣѣясѣѣсь ѣѣтѣѣвѣѣдѣѣмтѣѣѣгъ ѣѣджыджѣѣ-кѣѣсь, Енѣѣмѣѣсь-Словоѣѣсь чуж-тысѣѣсь, истиннѣѣѣ Боро-дицаѣѣсь, ми ѣѣждѣѣдамъ.

Слава Бѣѣтѣѣлы, Пѣѣлы и Сѣѣѣѣтъ Дѣѣхлы, ѣѣны, пырѣѣѣ и нѣѣмъ чѣѣжъ. Аминь.

Господей, помилуйтѣѣ.  
(Куимысь).

Господей, Иѣсусъ Хри-стосѣѣѣ, Енъ Пѣѣѣѣ, Тѣѣнаѣѣдъ зѣѣль сѣѣстѣѣмъ Мамъ и прѣ-подобнѣѣѣ и богоноснѣѣѣ бѣѣтѣѣ-ясѣѣ и ставъ сѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ кѣѣл-мѣѣмъѣѣѣѣѣѣѣ кузѣѣ, помилуйтѣѣ мѣѣянѣѣсь. Аминь.

повседневное исповѣданіе грѣховъ, глаголемое наединѣ, купно съ утренними молитвами, или особо.

Исповѣдаю тебѣ гдѣ бгѣ моему и творцу, во стѣхъ твоихъ единому, славному и покланяемому свѣ и свѣ и стѣмъ дѣхъ, всѣа моѣ грѣхѣ, гдѣже содѣлахъ во всѣа дни живота моего, и на всѣхъ часъ, и въ настоящее время, дѣломъ, словомъ, помышленіемъ, зрѣніемъ, слухомъ, обонаніемъ, вкусомъ, осязаніемъ, и всѣми моими чувствами, душевными вънѣ и тѣлесными, и ближе тебѣ вѣа моего и творца прогнѣвахъ, и ближнаго моего неправдовахъ: ѡ сіихъ жалѣю, вина себѣ тебѣ бгѣ моему представляю и имѣю колю каагтиса: точно, гдѣ вѣже мой, помози ми, со слезами сми-

грѣкьясѣсь выдлунѣя висьталомъ, коды лыдысе откѣнъ, — чѣтъ асѣя молитва-яскѣдъ, либѣ торѣенъ.

Висьтала Тэныдъ, менамъ Господь Енлы и Вѣчисель, Отилы Святой Троицаынъ, ошканалы и юрбитавалы Бательы и Пилы и Святы Духлы, ставъ грѣкьясѣсь менсимъ, кодысѣсь ме кери ставъ менамъ оланъ луньясѣ, и быдъ часѣ, и ѣны, — керѣмѣнъ, кылѣнъ, думѣнъ, синмѣнъ, пеленъ, нырѣнъ, вомѣнъ, кіенъ и быдѣяма ногѣнъ, долѣнъ и тѣлѣнъ, — кодысѣнъ ме Тэно, ассимъ Енмѣсѣ и Вѣчисесѣ, лѣгѣды, и ассимъ матыссаѣсѣ дзескѣды; ная вѣсна шогенгѣнъ, ме мыжда ачимѣсѣ Тэ водзинъ, менамъ Енъ водзимъ, и кѣсѣя кайтчины; только Тэ отсаль менымъ, Господей, Енмой менамъ, — бѣрдытырѣи рама кѣлма Тэныдъ, — и, Асладъ бурьселѣмьдъ кузя, прѣститъ менымъ водзѣя

рѣннѡ молю тѣ: прешѣ-  
ша жѣ согрѣшеніѡ моѡ  
мѣрдіемъ твоимъ прости ми  
и разрѣши ѡ всѣхъ сіихъ,  
іако блѣгъ и чѣломѡвецъ.

грѣкѣясѡсь менсимъ, и ста-  
высь наыбь разь менѡ,  
кыдзь бурь и мѡртѡсь лю-  
битысь.



## ЖОАНТЫ ВЪ ПРОДОЛЖЕНІИ ДНА.

### ЛУНЬЯ МОЛИТВАЯСЬ.

МОЛИТВА ПРѢДЪ НАЧАТІЕМЪ  
ВСЯКАГО ДѢЛА.

Гди иісе хрѣтѣ, сіе єди-  
нородный везначалнаго тво-  
егѡ Сіца, ты рѣказ єси  
пречѣтѣлыми рѡсты твоими,  
іако безъ менѣ не мѡжете  
творіти ничтѡже: гди мой,  
гди, вѣрою ѡвѣмъ въ дѡши  
моѣи и сѣрциѣ твоѡю речѣн-

МОЛИТВА БЫДЪ УДЖЪ ЗА-  
ВОДИТѡМЪ ВОДЗИНЪ.

Господей, Исусь Хри-  
стосѡй, Тѣнадъ помтѡмъ  
Батьлѡнъ Ѳтка Піей! Тѣ Ас-  
ладъ сѡстѡмъ вомнадъ шу-  
инъ: Метѡгъ тѣи нинѡмъ  
онѡ вермѡ керны. Господей  
менамъ и Енмѡй! ме вѣри-  
та ась лолѡнъ и селѡмѡнъ  
Тѣнадъ кылѣяслы и усь-

намъ, прии́даю тво́ей б́лго-  
сти: помози ми грѣшному  
сѣ дѣло, мнѣю начинаемо,  
ѡ тебѣ самѣмъ совершити,  
во имя сѣца и сѣна и сѣа-  
гѡ дѣа. Аминь.

### МОЛИТВА ПО ОКОНЧАНІИ ВСЯ- КАГО ДѢЛА.

Исполненіе всѣхъ б́лгѣхъ  
ты еси, хрѣте мой! исполни  
радѡсти и веселіа души моею,  
и сѣси мѣ, ꙗко́ едины много-  
милѡстивъ.

### ПРЕДЪ УЧЕНІЕМЪ.

Превлагіи гди, ниспосл  
намъ б́лгодать дѣа твоего  
сѣаго, дарствѣющаго и оук-  
рѣдѣющаго душевнымъ наши  
силы, дабы, внимаѣ прѣ-  
подаваемомъ намъ оученію,  
возрасли мы тебѣ, нашему  
создателю, во славѣ, роди-  
телемъ же нашимъ на оутѣ-  
шеніе, цркви и сѣтечеству  
на пользу.

кѡтча Тэнадъ бурьселѡмъ  
водзядъ: отсалъ менымъ,  
грѣшнѡйлы, тае уджъ, ко-  
дѡсь ме заводита, вѡчны,  
Тэнадъ вынѡнъ. Батесъ,  
Шесъ и Святъ Духѡсь ош-  
кѡмъ вылѡ. Аминь.

### МОЛИТВА БЫДЪ УДЖЪ ПОМА- ЛѡМЪ БѢРЫНЪ.

Христосѡй менамъ, быд-  
сяма бурѡнъ тырѡмаѡй!  
тыртъ менсимъ лолъ гажѡнъ  
и долыдѡнъ. и спасить ме-  
нѡ, кызъ ѡтнадъ унами-  
лѡсьта.

### ВЕЛѢДЧЕМЪ ВОДЗИНЪ.

Зѡль буръ Господей!  
ысты мѣяны б́лгодать Тэ-  
надъ Святѡй Духлысь, Ко-  
ды сѣтѡ и ѣнмѡдѡ мѣянлысь  
лолъ вынѣясъ, — медъ ми  
повдамъ бура кылзыны сѣе,  
мый вылѡ велѡдѡны мѣянѡсь,  
и быдмамъ Тэныдъ, мѣянъ  
Вѡчисьлы, ошкѡмъ вылѡ,  
мѣянъ бать-мамлы долыдлунъ  
вылѡ. Вичколы и чужанъ  
мулы бурѡсь керѡмъ вылѡ.

## послѣ ученія.

Благодаримъ тебе, создателю, ꙗко сподобилъ єси насъ благодати твоєѣ, во ѣже внимати оученію. Благодаримъ нашихъ начальниковъ, родителей и оучителей, вѣдѣвшихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силъ и крѣпость къ проделанію оученія сего.

## предѣ вкушеніемъ пищи.

Ѹче нашъ, ꙗже єси на нѣсѣхъ... и т. д.

## И Л И.

Очи всѣхъ на тѣ, гдѣ, оуповають, и ты даеши имъ пищу во бл҃говременіи, стверзаючи ты цѣдрю рѣкъ твою и исполняети всякое животно бл҃говоленіѣ.

## ВЕЛОДЧЕМЪ ВОРЫНЪ.

Благодаритамъ Тэню, Вочисей, мый сетынъ мѣяны Ассидъ благодать бура кызыны велодомъ. Благодаритамъ мѣянысь начальникъ-ясосъ, бать-мамосъ и велодысыясосъ, кодыясъ нуодоны мѣяносъ буросъ тодомъ выло, и сетъ мѣяны вынъ и сюсылунъ водзе велодчемъ выло.

## СѢЕМЪ ВОДЗИНЪ.

Бате мѣянъ, Коды эмъ небеса вылынъ.... и сыдъ водзе.

## Л И В О.

Быдөнлөнъ синьясысь видзедоны Тэ выло, Господей, и Тэ сетанъ наялы сѣянъ, кодырь наялы колө, Тэ восьтыланъ Ассидъ буронъ тыра китө и потмөданъ быдъ олысесъ, милостидъ кузя.

## ПОСЛѢ ВКУШЕНІЯ ПИЩИ.

Благодаримъ тѣ, хрѣтѣ  
вѣже нашъ, іакъ насытилъ  
ѣси насъ земныхъ твоихъ  
блѣгъ: не лишъ насъ и нѣна-  
го твоегѡ цѣтвѣа.

## СѢЕМЪ ВѢРЫНЪ.

Благодаритамъ, Христо-  
сѡ Енмѡй мѣанъ, мый пѡт-  
мѡдынъ мѣанѡсь Асладъ му-  
выль бурьясналь; энъ энолтъ  
мѣанѡсь и Асладъ небеснѡй  
царствонадъ.



## ЖОЛІТВЫ ВѢЧЕРНІА.

### РЫТЪЯ МОЛИТВАЯСЪ.

Во йма сѡца и сѣа и  
стѣгъ дѣа. Аминь.

Гдѣ йсе хрѣтѣ сѣе вѣій,  
мѣтвѣ радѣ пречѣтѣа твоеѣ  
мѣтре, прѣйвныхъ и вѣгносныхъ  
сѡцѣ нашихъ и всѣхъ стѣихъ,  
помѣлѣй насъ. Аминь.

Батесъ, Шесъ и Святъ  
Духѡсь нимѡдѡмъ вылѡ.  
Аминь.

Господей, Иисусъ Хри-  
стосѡй, Енъ Шей, Тѣнадъ  
зѡль сѡстѡмъ Мамъ и пре-  
подобнѡй и богоноснѡй бате-  
ясъ и ставъ святѡйясъ кел-  
мѡмъясъ кузя, помѣлуйтъ  
мѣанѡсь. Аминь.



Слава тебѣ вѣкѣ нашъ,  
слава тебѣ.—Црѣднѣный...—  
Сѣтый вѣкѣ... (трижды) —  
Слава... и нынѣ...—Престѣла  
трѣце...—Оче нашъ...

### тропари.

Помилуй насъ, гди, по-  
милуй насъ: всѣаго бо ѡвѣ-  
та недоумѣюще, сїѡдѣ ти мо-  
литвѣ яко вѣцѣ грѣшнїи  
приносимъ: помилуй насъ:

Слава ѡцѣ и сїну и сѣбѣ  
дхѣ.

Гди, помилуй насъ, на тѣ  
бо оуповахомъ: не прогнѣ-  
вайса на ны зѣлѡ, ниже  
помани беззаконїи нашихъ:  
но призри и нынѣ яко влго-  
шрѡбенъ, и избави ны ѡ  
врагъ нашихъ: ты бо еси  
бгъ нашъ, и мы мѡдїе твои,

Слава Тѣныдѣ, Енмѡй  
мянѣ, слава Тѣныдѣ.—Не-  
бесавылса Царѡй... — Свя-  
тѡй Енмѡй... (Куимысь). —  
Слава... и ѡны...—Пресвя-  
тѡй Троица... — Бате ми-  
янѣ... —

### ТРОПАРЬЯСЪ.

Помилуйтѣ мянѡсь, Гос-  
подей, помилуйтѣ мянѡсь!  
вѡдѣ не кучѡмъ мукѡдѣ вѡча  
сѣрни ми огъ кужѡ видзь-  
ны, сыенѣ ми, грѣшнѡйясь,  
и ваямъ Тѣныдѣ, кыдзь Ыд-  
жыдлы, толькѡ тае кѣлмѡмъ:  
помилуйтѣ мянѡсь!

Слава Батлы, Пилы и  
Святѣ Духлы.

Господей, помилуйтѣ ми-  
янѡсь! Тѣ вылѡ вѡдѣ ми  
пуктысямъ; энѣ зѡль лѡгаль  
мянѣ вылѡ и энѣ казтыль  
мянлысь грѣкьясь, но и  
ѡны видзедлы (мянѣ вылѡ)  
бурѣ селѡмѡнѣ, и видзь ми-  
янѡсь мянѣ врагьясысь; Тѣ  
вѡдѣ эмѣ Енѣ мянѣ, а ми—  
Тѣнадѣ іѡзѣ, быдѡнѣ Тѣнадѣ

всѣ дѣла рѣкѣ твоѣю, и ѿма  
твоѣ призываемъ.

И нѣтъ и прѣш и во вѣ-  
ки вѣковъ. Аминь.

Иждѣ дѣри ѿверзи  
намъ, бѣговѣнна Бѣгоро-  
дце, надѣющѣся на Тебѣ  
да не погѣвнемъ, но да ѿз-  
вѣвимъ тобою ѿ вѣдъ: ты  
во еси сѣице рѣда хрѣтиан-  
скаго.

Господи помилуй (12).

### МОЛИТВА СВЯТАГО МАКАРІЯ ВЕЛИКАГО.

Бже вѣчный и црѣю всѣ-  
каго созданиа, сподѣбный  
мѣ даже въ часъ сѣи дос-  
пѣти, прости ми грѣхѣи, бже  
сотвори хъ въ сѣи дѣнь дѣ-  
ломъ, слѣвомъ и помыш-  
леніемъ, и ѿчѣти, гди, сми-  
реннѣю мою дѣшѣ ѿ всѣ-  
ка сквѣрны плѣти и дѣха.

киень керѣмаясь, и Тѣнсидь  
нимтѣ казѣтыламъ.

Оны, пырь и нѣмъ чежѣ.  
Аминь.

Буръ селѣмыдлысь ѿд-  
зесѣяссѣ восьты мѣяны, бы-  
дѣнысь Бѣджыдѣ Богороди-  
цаѣи, медъ эсько ми, Тѣ вы-  
лѣ пукѣтѣсѣясь, огъ вошѣ,  
но медъ лоамъ Тѣпырь вид-  
земаѣсь быдѣ омѣлись, Тѣ  
вѣдѣ эмъ спасенѣе хрѣтиан-  
скѣи рѣдлѣнѣ.

Господей, помилуйтъ.  
(Даскыкысь).

### МОЛИТВА СВЯТОЙ ВЕЛИКОЙ МАКАРІЙЛОНЫ.

Нѣмчежея Енѣмѣи и быд-  
сѣма вѣчемторъ вылынѣ Ца-  
рѣи, даже ѣныя часѣдѣзъ ме-  
нымъ олны сетѣсей! прѣ-  
ститѣ менымъ грѣкѣясь,  
кодѣясѣсѣ ме вѣчи талунѣ—  
керѣмѣнѣ, кылѣнѣ и ду-  
мѣнѣ, и весалѣ, Господей,  
менсимъ рамъ лолѣ быдѣя-  
ма яй и лолѣ пѣжысь; сетѣ

И даждь ми, гди, въ ноци сѣи сонъ прейти въ мирѣ, да востаѣш ѿ смиреннаго ми ложа, благоугождаѣ престолю имени твоему, во всѣ дни живота моего, и поперѣ борющима мѣ враги плштскіа и везплштныа. И избави мѣ, гди, ѿ помышлѣній сѣтнухъ, ѿскверняющихъ мѣ, и похотей лѣкѣвыхъ. Иакъ твоѣ єсть црство и сила и слава, Оца и сѣна и ст҃аго дха, нѣтъ и прѣш и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

### МОЛИТВА 2-я святаго антіоха.

Вседержителю, слово сѣе, самъ совершенъ сый, иже хрѣтѣ, многаго ради мрдѣ твоегѣ никогдаже ѿлучаѣса менѣ равѣ твоегѣ, но всегда во мнѣ почиваѣи. Иже, добрый пастырю твоихъ овецъ, не предаждь менѣ крамолѣ змиинѣ, и желанію сатанинѣ

менымъ, Господей, тае вое буръ уземъ, и медь ме, асламъ омѣликъ вольнась вылысь четчемъ бѣрынѣ, понда ставъ ась оланѣ лунѣясѣ керны бурѣсѣ Тѣнадѣ зѣль святѣи нимѣ водзядѣ, и медь верма ме вылѣ воысь, яя и яйтѣмъ, врагѣясѣсѣ. Сѣсея, видзь менѣ, Господей, кучѣмъ - сюрѣ думѣясысь и лѣкъ колѣмѣясысь, кодѣясь менѣ чежалѣоны. Тѣнадѣ водѣ эмѣ царство, вынѣ и слава, Батлѣнѣ, Пилѣнѣ и Святѣ Духлѣнѣ, ѣны, пырѣ и нѣмѣ чежѣ. Аминь.

### МОДЪ МОЛИТВА, СВАТѢИ АНТІОХЛѢНѢ.

Быдсаматоръ Кутысей, Батлѣнѣ Словоѣи, тырѣбуръ Исусъ Христосѣи! Ась бурѣселѣмыдѣ кузя, некорѣ энѣ торѣдчилѣ ме дынысь, Асладѣ мортѣ дынысь, но пырѣ олѣ мѣынѣ; Исусѣи, Ассидѣ ыжѣясто бурѣ Видзисей! энѣ сѣгѣ менѣ змѣи ылѣдѣмѣ и энѣ колѣ менѣ

не ѡстаѡи менѣ: ꙗко сѣмѡ  
таи во мнѣ ѣсть. Ты  
оубо, гди бже поклонѣ-  
мый, црѣю стѣиѣ иисе хрѣте,  
спѡца мѡ сохрани немер-  
цающимъ свѣтомъ, дхѡмъ  
твоимъ стѣимъ, имже сѡстѣилъ  
ѣси твоѡ оучникѣ. Дажь,  
гди, и мнѣ недостѡйномъ  
равъ твоемъ, сѣниѡ твоегѡ  
на лѡжи моѡмъ: просвѣти  
оумъ моѣ свѣтомъ рѡзума  
стѣгѡ ѣвлѣа твоегѡ, дшѡ  
любѡвию крѣта твоегѡ, сѣра-  
це чѣтѡгѡю словесѣ твоегѡ,  
тѣло моѣ твоѡю стѣтѣю вез-  
стѣтною, мысль моѡ тво-  
имъ смиренѣемъ сохрани, и  
воздѡвигни мѡ во врѣмѡ по-  
дѡбно на твоѣ славослѡвѣе.  
Иѡш препрослѡвленъ ѣси со  
взначѡлымъ твоимъ сѡцѣмъ  
и съ прѣстѣимъ дхѡмъ во  
вѣки. Амѣнь.

сатана власть улынь, — сы-  
вѡсна, мый ме верма вош-  
ны. \*) Тѡ, Господей Енмѡй,  
Кодлы ми юрбитамъ, Святѡй  
Царѡй, Иисусъ Христосѡй,  
видзь менѡ узигѡнъ куслы-  
тѡмъ югдыѡнъ — Тѡнадъ  
Святъ Духѡнъ, Кодѡнъ Тѡ  
югдыѡнъ Ассидъ велѡд-  
чисьястѡ! Сетъ, Господей,  
и менымъ, Тѡнадъ некыт-  
че туйтѡмъ мортлы, Ассидъ  
спасенъе менамъ вольпасъ  
вылынъ; югдыѡдъ менсимъ  
мылкыдъ Тѡнсидъ Святѡй  
Евангелѣе тѡдѡмѡнъ, лолъ —  
Тѡнсидъ Крестъ любитѡ-  
мѡнъ, селѡмъ — Тѡнадъ сѡ-  
стѡмъ велѡдѡмѡнъ, тѣло мен-  
симъ Тѡнадъ грѣктѡмлунѡнъ,  
думъ менсимъ видзь Тѡысъ  
полѡмѡнъ, и четчедъ менѡ,  
коръ пѡра воасъ, Тѡнѡ ош-  
кыны. Тѡ вѡдъ эмъ зѡлъ  
ошкана Асладъ помтѡмъ  
Батидкѡдъ и Пресвятѡй  
Духыдкѡдъ нѡмъ чежъ.  
Аминь.

\*) Буквальный переводъ: сывѡсна, мый мейнь эмъ  
сѡысьмандунъ кѡйдысь.

### МОЛИТВА 3-я.

Гдѣи бже нашъ, еже со-  
грѣшнѣхъ во дни сѣмъ слѣ-  
вомъ дѣломъ и помышлѣ-  
нїемъ, ѣкѣ блгъ и члкомѣ-  
вещъ простїи ми. Мїренъ  
сѣнъ взматѣженъ дѣршїи мї,  
дѣла твоегѣ хранїтеля пос-  
лїи, покрывающа и соблю-  
дающа мѣ ѡ всѣкаго зла,  
ѣкѣ ты еси хранїтель дѣ-  
шамъ и тѣлесемъ нашимъ,  
и тебѣ славу возсылаемъ,  
сѣнъ и сїну и стѣмъ дхъ,  
нїи и прѣшъ и во вѣки вѣ-  
ковъ. Аминь.

МОЛИТВА 4-я, святаго іоан-  
на златоуста, по числу ча-  
совъ дня и ночи.

Гдѣи, не лишїи менѣ нѣннхъ  
блгъ. Гдѣи, избави мѣ вѣч-  
ннхъ мѣкъ. Гдѣи, оумомъ  
ли илїи помышлѣнїемъ, слѣ-  
вомъ илїи дѣломъ согрѣ-

### КОИМОДЪ МОЛИТВА.

Господей, Епмѣи мїань!  
мѣи ме согрѣшнѣ талунъ—  
кылѣнъ, керѣмѣнъ и думѣнъ,  
Тѣ, кыдъ буръ и мортѣсъ  
любнѣсь, прѣстнѣ менѣмъ;  
кокннѣ и торктѣмъ унъ  
сѣть менѣмъ; Ангелѣсъ Тен-  
снѣ — Храннѣлесъ (мен-  
снѣмъ) ысты (менѣмъ), медъ  
снѣ саймѣдасъ и видъясъ  
менѣ быдѣяма омѣлнѣсь; Тѣ  
вѣдъ эмъ мїаннѣсь долъясъ  
и тѣлѣясъ Видънѣсь и мнѣ ош-  
камъ Тенѣ, Батѣсь, Пнѣсь  
и Свнѣтъ Духѣсъ, ѣны, пырь  
и нѣмъ чѣжъ. Аминь.

Нѣлѣдъ МОЛИТВА, СВНѣТОЙ ІОАННЪ  
ЗЛНѣОУСТЛѣНЪ, ЛУНЪ И ВОЙ  
ЧАСЪЯСЪ ЛЫДЪ СЕРТИ.

Господей, энъ энѣлтъ  
менѣ Асладъ небеснѣи бур-  
торъяснадъ. Господей, видъ  
менѣ помтѣмъ мукаысь. Гос-  
подей, мылкыдѣнъ, алнѣ ду-  
мѣнъ, кылѣнъ, алнѣ керѣ-

шихъ, прости мѧ. Гдѣи, избави мѧ всѧкаго невѣдѣнїа и забвенїа, и малодѣшїа и ѡкаменѣннагѡ нечѣвствїа. Гдѣи, избави мѧ ѡ всѧкагѡ искѣшенїа. Гдѣи, просвѣти моє сѣрдце, ѣже помрачи лѣкавое похотѣнїе. Гдѣи, азъ ѣакѡ человекъ согрѣшихъ, ты же ѣакѡ бгѣ цѣдоуз помїлѡи мѧ, видѧ немощь дѣшїи моеѧ. Гдѣи, послѧ блгѣти твою въ помощь мнѣ, да прослѧвлю ѣма твоє стѣе. Гдѣи ѣисе хрѣте, напиши мѧ раба твоегѡ въ книзѣ живѡтиѣи и даруй мнѣ конецъ благїи. Гдѣи бже мой, аще и ничтѡже благо сотвори хъ предъ тобою, но даждь мнѣ по блгѣти твоей положити начало блгѣе. Гдѣи, ѡкропи въ сѣрдцы моємъ росѣ блгѣти твоеѧ. Гдѣи нбсе и земли, помѧни мѧ грѣшнаго раба твоегѡ, стѣднаго и нечїстаго, во цѣтвїи твоемъ. Аминь.

мѡнъ ме согрѣшиты, прѡститъ менѡ. Господей, видзь менѡ тѡдгѡмлунысь и вунѡдчемысь, и лолѡнъ усемысь и селѡмѡнъ чѣрземысь. Господей, видзь менѡ быдесяма ылалѡмысь. Господей, югдѡдъ менсимъ селѡмъ, кодѡсѣ пемдѡдысь омѡль колѡмъ. Господей, ме, кыдзь мортъ, согрѣшиты; Тѣ же, кыдзь зѡль милѡсьта Енъ, помилуйтъ менѡ, менамъ доллысь вермытѡмлунсѡ адзигѡнъ. Господей, ысты Ассидъ благодать менымъ отсѡгъ вылѡ, медъ эськѡ ме верма ошкыны Тѣнсидъ Святѡй нимтѡ. Господей, Исусъ Христосѡй, гижь менѡ, Ассидъ морттѡ, оланъ книгаѡ, и сетъ менымъ буръ кулѡмъ. Господей, Енмѡй менамъ, ме-кѡ пивѡмъ-на бурѡсѣ эгъ керъ Тѣ водзинъ, то сетъ менымъ, Асѣ бурлуныдъ кузя, заводитны бурѡсѣ керны. Господей, резъ менсимъ селѡмъ Асладъ благодать лысваѡнъ. Небесавылса и мувилса Господей, казътылъ менѡ, Ассидъ грѣшнѡй, шог-

Гди, въ пока́ннїи прїимї ма. Гди, не ѡста́ви мене. Гди, не введи́ мене въ напáсть. Гди, да́ждь ми мы́сль бл҃гѹ. Гди, да́ждь ми слéзы и пáмять смéртную и оуми́ленїе. Гди, да́ждь ми помы́сль исповѣданїа грѣхѹвъ мо́ихѹ. Гди, да́ждь ми сми́ренїе, цѣло́мїе и послуша́нїе. Гди, да́ждь ми терпѣ́нїе, велико́душїе и крѣ́тость. Гди, всели́ въ ма́ ко́рень бл҃гнѹхъ, стра́хъ тво́й въ се́рдце моё. Гди, сподо́би ма́ любви́ твѣ ѡ́ всея́ ду́ши моея́ и помышлénїа и тво́рїти во всё́мъ волю́ твою́. Гди, покрѣ́пї ма́ ѡ́ чело́вѣкѹ нѣкѹторыхъ и вѣсѹ́въ и стра́стей и ѡ́ вса́кїа́ ины́хъ неподѣ́бныхъ вѣщи. Гди, вѣси, ꙗ́кѹ тво́риши, ꙗ́кѹже ты во́лиши, да вѣ́детъ во́ла твоѹ́ и во мнѣ́ грѣ́шнѣ́мъ, ꙗ́кѹ бл҃гвѣ́нъ еси́ во вѣ́ки. А́минь.

мытѹмъ и пежъ мортгѹ, Тэнадъ царствоынъ. Аминь.

Господей, сетъ менымъ по́каитчемъ. Господей, энъ ко́ль менѹ. Господей, энъ нуѹдъ менѹ омѹле. Господей, сетъ менымъ буръ мылкыдъ. Господей, сетъ менымъ синва, казытылѹнъ куланъ лунъ илысь и норъ селѹмъ. Господей, сетъ менымъ думъ висьталны ассимъ грѣкьясь, Господей, сетъ менымъ рамлунъ, сѹстѹмлунъ и кылзѹмъ. Господей, сетъ менымъ терпѣ́нье, ыджыдъ лоль и небыдъ селѹмъ. Господей, пукты ме пычкѹ, менамъ селѹмѹ, вужъ быдесямо буръ керѹмлысь—Тэысь полѹмъ. Господей, сетъ менымъ любви́ тынѹ ставъ селѹмысь и думысь, и пырь вѹчны Тэнсидъ вѹля. Господей, саймѹдъ менѹ лѣкъ мортъясысь, бѣсьясысь, омѹль колѹмьясысь и быдесяма мукѹдъ омѹль торьясысь. Господей, Тэ тѹданъ, мый керанъ, кыдзь Ачидъ кѹсьянъ; медъ же лоасъ Тэнадъ вѹляыдъ и мейнъ. грѣ́шникынъ;

## МОЛИТВА КО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦѢ.

Цѣлѣю прѣмъ вѣлѣамъ мѣнѣ,  
прѣчѣтамъ и вѣлѣеннамъ вѣче  
мрѣе, мѣть сѣна твоегѣ и  
вѣла нашего излѣи на страст-  
нѣю мою дѣшу и твоими  
мѣтками настѣви мѣ на дѣд-  
нѣмъ вѣлѣамъ, да прѣчѣе времѣ  
животѣ моего вѣзъ порѣка  
прѣйдѣ и твою раю да  
ѣвѣрѣнѣ, вѣче дѣю, ѣдина  
чѣтамъ и вѣлѣеннамъ.

## МОЛИТВА СВЯТОМУ АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ.

Ангѣле хрѣтовѣ, хранителю  
мой сѣтѣи и покровителю  
дѣши и тѣла моего, всѣ  
ми прѣстѣи, ѣлика согрѣ-  
шѣхъ во днѣшнѣи дѣнѣ, и  
ѣ всѣкаго дѣвѣкѣствѣа про-  
тивнаго ми врагѣ извѣви

Тѣ вѣдѣ [ѣмѣ ошкана нѣм-  
сянѣ. Аминѣ.

## МОЛИТВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРО- ДИЦАЛЫ.

Бурѣ Царлѣнѣ бурѣ Ма-  
мой, зѣль сѣстѣмѣ и ыд-  
жыдѣ Богородица Маріаюй!  
ысты мѣнамъ грѣшнѣй лоллы  
Тѣнадѣ Шилысѣ и мѣянѣ Ен-  
лысѣ милѣсть, и нуѣдѣ мѣнѣ  
Асладѣ кѣлмѣмѣяснадѣ бурѣ  
керѣмѣясѣ ылѣ, мѣдѣ эскѣ  
кѣ мѣ кѣля мѣнамъ олѣм-  
лысѣ мукѣдѣ пѣрасѣ омѣ-  
лесѣ керѣтѣгѣ и мѣдѣ Тѣ  
кузя воа рае, ѣтмадѣ сѣ-  
стѣмѣ и ыджыдѣ Богоро-  
дица Нылѣй!

## МОЛИТВА СВЯТОЙ АНГЕЛЪ-ХРА- НИТЕЛЬЛЫ.

Христослѣнѣ ангелѣй,  
мѣнамъ свѣтѣй видзисей и  
мѣнсимѣ лолѣ и тѣлѣ сай-  
мѣдысей! ставсѣ прѣстѣить  
мѣнымѣ, мыенѣ мѣ согрѣ-  
шиты ѣныя лунѣ, и видзѣ  
мѣнѣ мѣнамъ лѣкѣ врагѣ  
ылѣдѣмѣясысѣ, мѣдѣ эскѣ



мѧ, да ни въ коѣмъ же  
грѣсѣ прогнѣваю бѣга моего:  
но моли за мѧ грѣшнаго  
и недостойнаго раба, ѡтѣ  
да достойна мѧ покажеша  
бл҃гости и мѣти всестыѧ  
тѣрцы и мѣре гдѧ моего  
и҃са хр҃та и всѣхъ стѣхъ.  
Аминь.

Избранной воеводѣ по-  
вѣдѣннаѧ, ѡтѣ избавль-  
шеса ѡ слыхъ, бл҃годѣрст-  
веннаѧ восписѣмъ ти раби  
твоя, бѣе: но ѡтѣ имѣщаѧ  
державѣ неповѣдимю, ѡ  
всѣхъ насъ вѣдѣ своводи,  
да зовѣмъ ти: радѣйсѧ, не-  
вѣсто ненеѣстнаѧ.

Преслѣвнаѧ прѣнодѣо, мѣти  
хр҃та бѣга, принеси нашѣ мо-  
литвѣ снѣ твоѣмѣ и бѣгѣ  
нашемѣ, да спсѣтъ тобою  
дѣшы нашѧ.

Все оупоканіе мое на тѣ

ме некучѣмъ грѣкѣнѣ огѣ  
лѣгѣдѣ менсимъ Енмѣсѣ, но  
кѣлмысѣ ме вѣсна, грѣшнѣй  
и некытѣе туйтѣмъ мортѣ вѣс-  
на, медѣ эскѣ вѣчанѣ менѣ—  
буралѣмсѣо и милуйтѣмсѣо  
всесвятѣй Троицалысѣ и мѣ-  
янѣ Иисусѣ Христѣсѣ Мам-  
лысѣ и ставѣ Святѣйяслысѣ  
сулалысѣнѣ. Аминь.

Ми, Тѣнадѣ, Богороди-  
цаѣй, рабѣясѣ, ыждѣдамѣ и  
благодаритамѣ Тенѣо, медѣ-  
вына Нуѣдысѣсѣ, сѣтысѣ-  
мый лоимъ мездѣмаѣсѣ лѣ-  
кысѣ; а Тѣ, кыдѣ вермыл-  
тѣмъ вынѣ кутысѣ, (и водзе)  
видѣ мѣянѣсѣ быдѣяма омѣ-  
лись, медѣ эскѣ ми пон-  
дамѣ шуалны Тѣныдѣ: ра-  
дуйчи, зѣльсѣостѣмъ Нылѣй!

Медѣ ошкана и пырсѣ  
Нылѣй, Христѣсѣ Енлѣнѣ  
Мамѣй! ну мѣянлысѣ кѣл-  
мѣмъ Тѣнадѣ Пи водзе, медѣ  
Сыѣ спаситасѣ Тѣѣнѣ мѣян-  
лысѣ долѣясѣ.

Стаѣ ассимъ надѣя ме  
пукта Тѣ вылѣо, Енѣ Мамѣй;

возлагаю, мѣи вѣѣмъ, сохрани маѣ подъ кровомъ твоимъ.

Просвѣти очи мои, хрѣте вѣѣ, да не когда оуснѣ въ смѣрть, да не когда речѣтъ врагъ мой: оубрѣпихсѣ на него.

Застѣпникъ души моеѣ буди, вѣѣ, ѣакъ посредѣ хождѣ стѣи многихъ: избави маѣ ѡ нихъ и спси маѣ, вѣѣ, ѣакъ чѣколювецъ.

Оупованіе моѣ стѣи при вѣѣжнице моѣ стѣи, покровъ мой дѣи стѣи: трѣце стѣи, слава текѣ.

по семъ окончаніе, какъ въ утреннихъ молитвахъ:

Достѣио ѣсть ѣакъ истиннѣ вѣѣжити таѣ вѣѣ....

видзь же менѣ Асладь велтъ уладъ!

Югдѣдъ менсимъ синъясъ, Христосѣи Енмѣи, медъ эськѣ коркѣ огъ унмоли куланъ унмѣнъ, и медъ эськѣ озъ шу врагъ менамъ: ме верми сыесь.

Ло, Енмѣи, менамъ лолъ доръ сулалысень, сывѣсна мый ме ветла уна ылѣдланъясъ косты; видзь менѣ наясъ, и спасить менѣ, Бурѣи и мортѣсъ Любитысѣи!

Пуктысемъ менамъ—Бать вылѣ, Доръисъ менамъ—Пи, Саймѣдысъ менѣ—Духъ святѣи; Троица святѣи, слава Тѣныдъ!

сы вѣрынъ юрвитѣмъ колѣ помалмы сыдзьѣ, кыдзь асылки юрвитыгѣнъ:

Веськыда тѣе ошкыны Тѣнѣ, Богородицаѣсъ....

МОЛИТВА, ГЛАГОЛЕМАЯ НА  
ЕДИНѢ.

Услави, ѡстави, прости,  
вѣже, прегрѣшенїа наша,  
вѡльнаа и невѡльнаа, ѣже  
вз словѣ и вз дѣла, ѣже  
вз вѣдѣнїи и не вз вѣдѣ-  
нїи, ѣже во дни и вз но-  
щи, ѣже во оумѣ и вз  
помышленїи: вса намъ про-  
сти, ѣкѡ вѣгъ и члкомловецъ.

Ненавидѣщихъ и ѡбидѣ-  
щихъ насъ прости, гди члко-  
ловеце. Блготворѣнымъ блго-  
сотвори. Братїамъ и срод-  
никамъ нашимъ даруй ѣже  
ко спїню прошенїа и жизнь  
вѣчну. Вз немощеухъ св-  
цыа постїи и ицѣленїе  
даруй. Ёже вз мѡри оупра-  
ви. Сз ивтешествующими  
спвтешествуй. Императоръ  
и споборствуи. Служащымъ  
и мїлюющимъ насъ грѣхѡвъ  
ѡставленїе даруй. Заповѣдав-  
шихъ намъ недостѡйнымъ мо-  
литисѡ ѡ нихъ помїлуй по ве-

МОЛИТВА, КОДЫ ЛЫДЫСЕ ѲТКОНѢ.

Лэдзь, коль, прѡститъ,  
Енмѡй, мїанлысь—вѡляонъ  
и вѡлятѡгъ—керѡмъ грѣкья-  
ясь, (кодьясѡсь ми вѡчимъ)  
кылонъ и керѡмонъ, тѡдѡ-  
монъ и тѡдтѡгъ, лунынъ и  
воинъ, мылкыдонъ и ду-  
монъ; ставсѡ прѡститъ мїан-  
лы, кыдзь буръ и мортѡсь  
любитысь.

Мустѡмтысьясѡсь и дзе-  
скѡдысьясѡсь мїанѡсь прѡ-  
ститъ, Господей, мортѡсь  
любитысей. Буркерысьяелы  
бурѡсь керъ. Мїанъ вокья-  
яелы и рѡдвужлы сеть спа-  
сенье понда корѡмторьясѡ  
и помтѡмъ олѡмъ. Висисъ-  
ясѡсь видлы и сеть бурдѡмъ.  
Моревылынъ ветлысьясѡсь  
веськѡдлы. Туй іѡзкѡдъ  
чѡчь мунъ. Императоръ-  
лы отсалъ. Служитысь-  
яелы и милуйтысьяслы мїа-  
нѡсь сеть грѣкьясысь лэд-  
земъ. Чѡктысьясѡсь мїанлы,  
туйтѡмъ іѡзлы, юрбитны ась  
вѡснанысь, помилуйтъ Ас-  
ладъ ыджыдъ милостидъ  
кузя. Казытыль, Господей.

лицѣи твоѣи мѣти. Помани, гди, прѣждеоусѣбшымъ Отцы и братію нашѣ и оупокѣи ѿ, идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица твоегѣ. Помани, гди, братіи нашихъ плѣненихъ и избави ѿ всѣакоу състоѣніа. Помани, гди, плодоносѣщихъ и добродѣлющихъ во стѣихъ твоихъ црквахъ, и даждь имъ іаже ко спїнію прошенїа и жизнь вѣчнѣю. Помани, гди, и насъ смиреннихъ и грѣшныхъ и недостѣйныхъ рабъ твоихъ, и просвѣти нашъ оумъ свѣтоу разума твоегѣ, и настави насъ на стезю заповѣдїи твоихъ, мѣтвами пречѣымъ влчцы нашеѣ вїцы и прѣодвїи мрїи и всѣхъ твоихъ стѣихъ: іакѣ влчвѣнїа еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

ложасъ на постель, знаменай себя крестомъ, и говори.

Да воскреснетъ вѣтъ и ра-

кулѣмъ батясѣсь и вокъясѣсь мїанлысь, и олмѣдъ наясѣсь сѣтче, кѣны пырь эмъ югыдъ Тѣнадъ чужѣмсянидъ. Казытыль, Господей, плѣнѣ сюрѣмъ вокъясѣсь мїанлысь и видзъ наесъ быдсеяма омѣлись. Казытыль, Господей, Тѣнадъ святѣй вичкоясъ вылѣ сетысьясѣсь и (наясѣсь) вѣчедысьясѣсь, и сетъ налы спасенье понда корѣмторъясѣсь и помтѣмъ олѣмъ. Казытыль, Господей, и мїанѣсь, Ассидъ рамъ, грѣшнѣй и некытче туйтѣмъ мортъясѣсь, — югдѣдъ мїанлысь мылкыдъ Тѣнѣ тѣдѣмѣнъ, и нуѣдъ мїанѣсь Тѣнсидъ заповѣдыясѣсь вѣчанъ туй вылѣ, мїанъ зѣль сѣстѣмъ Владычица Богородица и Пырныль Марїа и ставъ Тѣнадъ святѣйясъ кѣлмѣмъясъ кузя. Тѣ вѣдъ эмъ ошкана нѣмъ чежъ. Аминь.

ВОЛЬПАСЪ ВЫЛѣ ВОДЫГѢНЪ  
ПЕРНАПАСАСЪ И ШУАЛЪ:

Медъ долзясъ Енъ и разѣдчасны Сылѣнъ врагъясъ,

сточáтсѧ врази ѿгвѣ, и да  
вѣжáтѧ ѿ лица ѿгвѣ нена-  
видѣщїи ѿгвѣ. ꙗкѡ изче-  
заетѧ дѣлѧ, да изчезнѣтъ:  
ѿкъ таетѧ вѣскѧ ѿ лица  
ѿгвѣ, тѣкъ да погнѣвѣтъ  
вѣси ѿ лица любѣщихѧ вѣга  
и знаменѣющихѧ крѣтнѣмъ  
знаменїемъ и въ веселїи  
глагѣлющихѧ: радѣйсѧ, пре-  
чѣтнѣй и животворѣщїй крѣте  
гдѣнь, прогонѣй вѣсы си-  
лою на тебѣ пропагѣгѧ гдѣ  
нашегѧ ꙗиса хрѣта, во ѡдъ  
шѣдшаго и поправшаго силѣ  
дѣаволю и даровавшаго намъ  
тебѣ, крѣтъ свѣой чѣтнѣй, на  
прогнѣнїе всѣхѣгѧ сопостѣта.  
ѿ, прѣчѣтнѣй и животво-  
рѣщїй крѣте гдѣнь! помогѣй  
мѣ со стѣбою гнѣжею двѣю вѣцею  
и со всѣми стѣыми, во вѣки.  
Аминь.

### И Л И

Ѿгради мѣ, гдѣнь, силою  
честнаго и животворѣщаго

и медь пышѣясны Сы чу-  
жѣмъ водзись Сыесть му-  
стѣмътысьясъ. Кыдзь разѣд-  
че чынъ, сыдзь медь и ная  
разѣдчасны; и кыдзь сылѣ  
сисъ би водзинъ, сыдзь  
медь бырасны бѣсьясъ сые  
їѣзъ чужѣмъ водзись, кодъ-  
ясъ любитѣны Енмѣсь, пер-  
напасасены и радлыгѣтырьи  
шуалѣны: радуичи, медь  
дона и олѣмъ сетысь кре-  
стѣй Господѣлѣнъ, бѣсьясъ  
сѣсь вѣтлалысей тѣ вылынъ  
тулѣялѣмъ мѣянъ Господь  
Иисусъ Христосъ вынѣнъ,  
Коды лѣтчилысь адѣ, бы-  
рѣдысь дѣавѣллысь вынъ и  
сетысь мѣянлы тѣнѣ, зѣль  
дона Крестѣй, быдѣяма (мѣ-  
янъ вылѣ) воысесъ вѣтлѣмъ  
вылѣ. О, медь дона и  
олѣмъ сетысь Крестѣй  
Господѣлѣнъ! отсалъ ме-  
нымъ чѣчъ святѣй господа  
Нылъ Богородицакодъ и  
ставъ святѣйяскодъ нѣмъ  
чѣжъ. Аминь.

### Л И В Ѧ

Кычолтѣдъ менѣ, Го-  
снодей, Тѣналъ зѣль дона

Твоего Креста и тѣмъ сохрани мѧ ѿ всякаго зла. Аминь.

когда предаешься сну,  
говори:

Въ рѣчь твою, гди іиса хрѣте, бже мой, предаю ахъ мой; ты же мѧ бгви, ты мѧ помилуй, и животъ вѣчный даруй ми. Аминь.

и оломъ сетысь Крестъ вынонь и видзь меню быдсяма омольсь. Аминь.

кодырь понданъ унмольсьны,  
шуаль:

Тэнадъ кіе, Господей Іисусъ Христосой менамъ Еимой, сета менсимъ долъ; Тэ же благословить меню, Тэ помилуйть меню и помтѣмъ оломъ сетъ менымъ. Аминь.



### СИМВОЛЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ВѢРЫ.

1. Вѣрую во единого бга сца, вседержителя творца нбъ и земли, видимыхъ же всѣмъ и невидимыхъ.

2. И во единого гда іиса хрѣта, сца бгва, единогобанаго, иже ѿ сца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣв: свѣта, ѿ свѣта, бга истинна ѿ бга,

### ПРАВОСЛАВНОЙ ВѢРА ВИСЪТА- ЛѢМЪ.

1. Вѣруйта, мый эмъ ѡти Енъ Бать, быдторъ Кутысь, небеса и му, быдъ тыдаланъ и тыдалтѣмъ — торъ Керысь.

2. И ѡти Господь Іисусъ Христосъ, Енлѣнь ѡтка Пи, Коды Батьсянь чужѣма быдъ пѣраысь войдаръ; югыдъ югыдсянь, истинной Енъ

Истинна, рождѣнна, не сотворѣнна, ѣдиносѣрна ОЦѦ, иже всѣмъ быша.

3. Насъ ради человекъ и нашего ради спасѣнаго съ нѣсъ и воплѣтившагося ѿ дѡха сѣа и мѡри дѣвы, и вочлѣвчашася.

4. Распѣаго же за ны при понтѣйстѣмъ пѣлатѣ, и страдаваша, и погребѣнна.

5. И воскресшаго въ третѣй дѣнь по писанїемъ.

6. И возшедшаго на нѣса и сѣдѣа ѿдеснѣю ОЦѦ.

7. И пакѣ грядѣщаго со славою, сѣдѣти живымъ и мѣртвымъ, егѡже цѣтѣю не вѣдетъ концѣ.

8. И въ дѡха сѣаго гѣа, животворѣщаго, иже ѿ ОЦѦа исхѡдѣщаго, иже со ОЦѣмъ и сѡмъ спокланѣма и славима, глѣвнаго цѣрѡвки.

истинной Енсеань, чужтѡма, (а) абу керѡма, Батискѡдѣ ѡтиолмѡса; Сыенѣ быдсѡнѣ лоѡма.

3. Мїанѣ мортѣясѣ вѡсна и мїанѡсѣ спаситѡмѣ вѡсна лѣтчема небесавылысѣ и яясема Святѣ Духсеанѣ и Марїа Нылсеанѣ и лоѡма мортѡнѣ.

4. Крестѣ вылѡ туль-ялѡма мїанѣ вѡсна Понтїйсеа Пилатѣ дырѣи, и мучитчема, и дзебѡма.

5. И лолзема коймѡдѣ лунѡ гижѡдѣясѣ серти.

6. И каема небеса вылѡ и пуксема Батѣ веськылдла дорѡ.

7. И мѡдысѣ локтасѣ славаѡнѣ судитны лолѣя-яеѡсѣ и кулѡмаяеѡсѣ; Сы царстволы номысѣ озѣ ло.

8. И Святѣ Духѣ Господѣ, Коды олѡмѣ сетѡ и петѡ Батѣсеанѣ, Кодлы Батѣкѡдѣ и Цикѡдѣ ѡтмозѣ юрбитѡны и (Сыесѣ) нимѡдѡны, Коды висѣталлысѣ про-рокѣясѣ пырѣ.

9. Во єдинѣ стѣю, соборнѣю и апостольскѣю црковѣ.

10. Исповѣдаю єдино крещеніе во ѡставленіе грѣхѡвъ.

11. Чаю воскресїа мертвыхъ.

12: И жизни вѣдущаго вѣка. Аминь.

9. Оти святѡй, соборнѡй и апостольскѡй Вичко.

10. Висѣтала оти нырчемъ грѣкьясь ладземъ вылѡ.

11. Витчися кулѡмаясь лолземъ.

12. И мѡдаръ югыдынъ (помтѡмъ) олѡмъ. Аминь.



## ДЕСЯТЬ ЗАПОВѢДЕЙ ЗАКОНА БОЖІЯ.

1. Язъ єсмь гдѣ бгъ твоѡ, да не вѣдуть тебѣ бѡзи инїи, развѣ мене.

2. Не сотвори себѣ кумїра и всѣкаго подобїа, єлика на небеси горѣ, и єлика на землїи нїзѣ, и єлика въ водахъ подъ землїею: да не поклонїшиса ѡмъ, ни послужиши ѡмъ.

## ДАСЪ ЗАПОВѢДЬ ЕНЪ ЗАКОНЛѢНЪ.

1. Ме эмъ Господь Енъ Тэнадъ, медъ озъ лоны тэныдъ мукѡдъ енѣясъ меысь кындзи.

2. Энъ вѡчь аслыдъ идолѡсь и некучѡмъ сы—ногаѡсь быдторъисъ, мый эмъ небесаынъ — вылынъ, и мый му вылынъ—улынъ, и мый ваынъ—муулынъ; медъ онъ юрбитъ налы и медъ онъ служитъ налы.



3. Не прїемли ѿмене  
Гда Бга твоегѡ всеѡ.

4. Помни день свѣвѡт-  
ній, ѣже свѣтити єго: шесть  
дней дѣлай, и сотвориши  
въ нѣхъ все дѣла твоѡ,  
день же седьмый свѣвѡта  
Гдѡв Бгѡв твоємѡ.

5. Чти Отца твоегѡ и  
матерь твою, да благо ти  
бѣдетъ, и да долготенъ  
бѣдеши на земли.

6. Не оубиѣй.

7. Не прелюбви сотвори.

8. Не оукради.

9. Не послѣшествуй на  
друга твоегѡ свидѣтельства  
ложна.

10. Не пожелаѣй жены  
искреннагѡ твоегѡ, не по-  
желаѣй домы ближнагѡ тво-  
егѡ, ни села єгѡ, ни раба

3. Энъ шу нимъ Господь-  
лысь, асладь Енмыдлысь,  
колтѡгъ.

4. Помнить (видзь) си-  
зимѡдъ лунъ, медь коллял-  
ны сыесь свѣтѡ (бура);  
квѣйтъ лунъ уджалъ и вѡчь  
сѣки ставъ уджтѡ ассидъ,  
а сизимѡдъ лунъ-шойтчѣнъ  
лунсѡ — (сетъ) Господьлы,  
асладъ Енмыдлы.

5. Бурѡ пукты ассидъ  
батътѡ и ассидъ мамтѡ, медь  
буръ тѣныдъ лоасъ и медь  
кузьнѣма лоанъ му вылынъ.

6. Энъ ви.

7. Энъ омѡля оль.

8. Энъ гусясь.

9. Энъ шу асладь матыс-  
саыдъ вылѡ лѡжнѡй кылъ.

10. Энъ колтысь ась ма-  
тысса баба вылѡ, энъ кол-  
тысь ась тѡдса керка вылѡ,  
ни сы му вылѡ, ни сы ра-  
ботникъ вылѡ, ни сы слу-

ѣгѡ, ни рабыни ѣгѡ, ни  
вола ѣгѡ, ни ѡсла ѣгѡ, ни  
всякагѡ скота ѣгѡ, ни все-  
гѡ, елика сѹть ближнагѡ  
твоегѡ.

га вылѡ, ни сы ѡшь вылѡ,  
ни сы осель вылѡ, ни му-  
кѡдъ сы скѡтъ вылѡ, ни му-  
кѡдторъ вылѡ, мый эмъ тѣ-  
надъ матысаыдлѡнъ.



## ДВѢ ГЛАВНЫЯ ЗАПОВѢДИ ЗАКОНА БОЖІЯ.

1. Возлюбѣши Гда Бга  
твоегѡ всѣмъ серцемъ тво-  
имъ и всею душею твоєю  
и всѣмъ оумомъ твоимъ и  
всею крѣпостію твоєю.

2. И возлюбѣши ближ-  
наго своего ꙗко самъ себѣ.

## КЫКЪ МЕДЪ ЫДЖДЫДЪ ЗАПО- ВѢДЪ ЕНЪ ЗАКОНЛѡНЪ.

1. Лисбитъ асидъ Господь  
Ентѡ ставъ тѣядъ селѡмнадъ  
и ставъ тѣядъ мылкыднадъ  
и ставъ тѣядъ выннадъ.

2. Любитъ асидъ матысе-  
сатѡ, кыдзь ачидъ асѣтѡ.



ДЕВЯТЬ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЗА-  
ПОВѢДЕЙ БЛАЖЕНСТВА.

1. Блѣжѣни нѣщїи дѣломъ:  
ѣкѡ тѣхъ ѣсть цѣство не-  
бѣсноѣ.

2. Блѣжѣни плачущїи: ѣкѡ  
тїи оутѣшатсѣ.

3. Блѣжѣни вѣротцыи: ѣко  
тїи наслѣдѡтъ землю.

4. Блѣжѣни ѡлчущїи и  
жаждущїи правды: ѣко тїи  
насытѡтсѣ.

5. Блѣжѣни милостивїи:  
ѣкѡ тїи помѣловани вѣ-  
дѡтъ.

6. Блѣжѣни чѣтїи сѣр-  
дцемъ: ѣко тїи Бѡга оуз-  
ратѣ.

7. Блѣжѣни миротвѣрцы:  
ѣкѡ тїи сынове Бжїи на-  
рекѡтсѣ.

ОКМЫСЪ ЕВАНГЕЛЬСКОЙ ЗАПО-  
ВѢДЪ МАЙБЫРЪЯСЪ ИЛЫСЪ.

1. Майбырѡсь лолѡнъ ко-  
нерьясь (асьсѡ ичетѡ пук-  
тысьясъ), налѡнъ вѡдъ эмъ  
царство небеснѡй.

2. Майбырѡсь (грѣкьясь  
вѡсна) бѡрдысьясъ, ная вѡдъ  
гажѡдчасны.

3. Майбырѡсь рамьясь,  
налѡнъ вѡдъ лоась му (рай).

4. Майбырѡсь веськыдъ  
понда чыгьялысьясъ и кось-  
мысьясъ, ная вѡдъ пѡтасны  
(веськыда олысьясѡнъ лоас-  
ны).

5. Майбырѡсь милѡсьта-  
ясъ, ная вѡдъ милуйтѡмаѡсь  
лоасны.

6. Майбырѡсь сѡстѡмъ  
селѡмаясь, ная вѡдъ Енмѡсь  
адзясны.

7. Майбырѡсь миритысь-  
ясъ, ная вѡдъ Енъпїянѡнъ  
шусьясны.

8. Блжѣни изгнани правды  
ради: ѿкѡ тѣхъ єсть Црѣтво  
небесное.

9. Блжѣни єстѣ, єгда по-  
носаѣтъ вамъ и ѡжденѣтъ,  
и рекѣтъ всѣкъ зѡлъ гла-  
голъ на вы лжѣще Мене  
ради. Радѣйтесь и веселі-  
тесь, ѿкѡ мзда ваша мно-  
га на небесахъ.

8. Майбырѡсь веськыдъ  
понда вѡтлѡмаясь, налѡнѡ  
вѡдѣ эмѣ царство небеснѡй.

9. Майбырѡсь тѣи, корѣ  
тѣянѡсь видасны и вѡт-  
ласны, и лѡжнѡ шуасны  
тѣянѡ вылѡ быдсяма лѣкъ  
кыль Ме понда. Радлѡ  
и гажѡдче, награда вѡдѣ  
тѣянѡ небеса вылынѡ ыд-  
жыдѣ.



Переводъ славянскихъ и русскихъ словъ, встрѣчающихся  
въ зырянскомъ текстѣ молитвъ.

*Аминь* — дерть, веськы-  
да, сыдзь.

*Благоутрныи* — бурь,  
веськыдъ вѣра кутысь.

*Благодать* — бурь, бур-  
сетомъ, Епъ вынъ, бур-  
сиемъ; *благодатный* — бур-  
сетомонъ тыра, бурсиема.

*Богоносный* — Енмосъ  
новлысь.

*Богородица* — Енмосъ  
чужтысь, Енъ Мамъ.

*Бѣда* — омоль.

*Великий* — ыджыдъ.

*Владыко, Владычица* —  
Ыджыдъ.

*Власть* — вермомъ, ку-  
томъ.

*Воля* — косьемъ.

*Врагъ* — вочасись, кодъ  
вылѣ — ко лѣкѣнъ вобись.

*Всесвятый* — золь вежа.

*Голосъ* — шы.

*Грѣхъ* — мыжъ; *грѣш-  
ный* — мыжа.

*Демонъ, диаволъ* — цежъ  
лоль, омоль.

*Долготерпѣніе* — дырѣ  
витчисемъ.

*Духъ* — долъ.

*Жертва* — ваемъ, ко-  
зинъ; *жертвенникъ* — ва-  
янъ пызанъ.

*Заповѣдь* — чѣктѣмъ.

*Исходъ* — турынь.

*Истинный* — веськыдъ.

*Крестъ* — перна.

*Любитъ* — мусаалны, бу-  
ралны.

*Милость* — буркерѣмъ,  
буралѣмъ, бурселѣмъ.

*Молитва* — юрбитанъ  
кыль; юрбитѣмъ, кѣлмы-  
семъ, кѣлмѣмъ.

*Помилуй* — бурселѣмт-  
си, бурѣнъ ло.

*Пора* — кадъ.

*Преподобный* — веськы-  
да олысь, вежа.

*Пречестный* — коды золь  
бурѣ нуктѣма, золь дѣна.

*Пресвятый* — золь вежа.

*Прими* — босьть, кыль,  
сибѣдъ.

*Прости* — лѣдзь, ѣнолтъ.

*Псаломъ*—ошканъ си-  
ланъ кыль.

*Радость*—гажлунъ.

*Родъ*—чужанъ вужъ,  
ііозъ.

*Святый*—вежа; *да свя-*  
*тится*—медъ вежодчасъ,  
нимодчасъ.

*Скверна*—пежъ.

*Слава*—ошкѣмъ; ыждѣ-  
дѣмъ, нимѣдѣмъ.

*Слово*—кыль.

*Спасать*—видзѣны,

*Спасѣ*—Видзись.

*Судъ*—бѣрѣданъ; *судья*  
—бѣрѣедысь.

*Только*—сѣмынъ.

*Троица*—куима.

*Тропарь*—вичко силанъ  
кыль.

*Тѣло*—ай, вирѣай.

*Угодникъ*—мортъ, коды  
бурѣ воисъ Енъ водзинъ.

*Хранитель*—видзись.

---

При переводѣ молитвъ пользовался слѣ-  
дующими пособіями:

1. Переводъ повседневныхъ молитвъ на русскій языкъ. Полтава. 1892 г. изданіе 16-е.
2. Греко-славянская хрестоматія. Состав. Н. Розовъ, преподаватель Спб. гимназіи. 1893 г.
3. Размышленіе о сравнительномъ достоинствѣ, въ отношеніи языка, разновременныхъ редакцій церковно-славянскаго перевода Псалтири и Евангелія, Н. Ильминскаго. Изд. 2-е 1886 г. Спб. (на стр. 38-й названной книги переведенъ на русскій языкъ отрывокъ изъ молитвы утренней „Господи вседержителю Боже силъ“...)
4. Учебный словарь къ часослову и Псалтири. Грузинцева.

Священникъ *Александръ Сахаровъ*.

---





# Замѣченныя въ Зырянскомъ текстѣ мо- литвъ опечатки.

Стран.	Строки.	П а п е ч а т а н о :	Слѣдовало напеча- тать:
3	2 сверху.	керöмысѣ	керöмысь
—	9, 10 —	тэнадь, думыдѣ	тэнадь думыдѣ
5	4 снизу.	уджъезаязлы	уджъезаяслы
6	13 —	и иселöмь	и селöмь
7	6 —	нидмöны	нимöдны
8	15 —	меянъ	меямъ
—	11 —	водзимъ	водзинъ
11	10 —	кöймодъ	коймöдъ
17	6 —	Тэкодъ	Тэкöдъ
20	7 —	водзимъ	водзинъ
26	8 сверху.	эсько	эськö
—	11 снизу.	Макарійлонъ	Макарійлönъ
27	3 —	Бжъясто	Бжъястö
29	8 сверху.	Ангелось	Ангелöсь
31	9 —	казьтылönъ	казьтылöмь
—	19 —	быдсямо	быдсяма
—	4 снизу.	тöданъ	тöданъ
34	4 —	помалмы	помалны
36	4 —	вольчасъ	вольчась
38	2 сверху.	видзьменö быдсяма омöлись	видзь менö сыенъ быдсяма омöлись
45	7 снизу въ 1-мь стол.	вылö-ко	вылö-кö